

#### **4.6. Практика этноориентированной работы с детьми-билингвами**

Рассмотрим вход в ситуацию миграции: Ребенок, лишенный родителями права выбора, оказывается в связи с миграцией семьи в инокультурной и иноязычной среде. Семейное окружение, в случае монолингвальности старшего поколения, является для него ближайшим непосредственным социумом, общение в котором происходит, в лучшем случае, на языке страны исхода, родном для родителей. В бинациональной семье, языки родителей различны и могут отличаться также от языка страны пребывания. Тогда уже в раннем дошкольном возрасте ребенку предстоит осуществлять переход с языка матери на язык отца. А если родители пытаются общаться на суржике или языке страны ПМЖ, которым владеют в недостаточной степени? Насколько затрудняется самоориентация ребенка в полилингвальной среде!

При поступлении в дошкольную образовательную организацию часто (но не обязательно) происходит первый кризис билингвизма, связанный с появлением нового значимого социума – педагога, наряду с родителями, начинают выполнять функцию образца для подражания. В том числе, в области языка и речи. При этом расширяется и круг общения ребенка – родители других детей, ровесники... Мир, увеличиваясь в размерах и предлагая все новые формы взаимодействия, обрушивает на билингва новую лексику, сложные синтагмы; все меньше и меньше общество адаптирует текст, предназначенный для понимания юным мигрантом. А если адаптация и происходит, то только по возрастному, но не по лингвокультурному признаку. Никто не учитывает особенностей семейного языка и культуры ребенка-мигранта.

Второй (обязательный) кризис билингвизма также связан со сменой социальной роли – приходом в школу как ученика и одноклассника. Язык страны проживания становится языком получения гражданства, образования и профессии (и если родители не позаботятся, чтобы и их родной язык стал, в системе дополнительного образования инструментом познания мира, – то он уйдет на второй план, будет подавлен объемом инокультурной и межкультурной информации, поступающей на статусном языке).

Языки, как живые организмы, в сознании ребенка, определенным его бытием, – состязаются за пространство своего существования и развития. И кстати, повторим еще раз: неверно говорить о первом и втором родном языке. По какому принципу может происходить подобная нумерация: по порядку освоения? По преобладанию числа ситуаций, в которых ребенок предпочитает использование данного языка? По самоощущению носителя языка?... При проведении нами опросов детей-билингвов в ФРГ с национально-русским двуязычием, они говорили о языке страны и языке семьи, родительском и государственном языках, в крайнем случае – одном и другом родном языке. И данной терминологии, порожденной в ситуации реального двуязычия, мы бы хотели придерживаться.



- характеристика собеседника, общение с которым требует переключения с одного языка на другой или такого переключения не требует (монолингв, билингв с тем же доминирующим языком, билингв с другим доминирующим языком);
- ситуация общения ( время, место, готовность к общению)
- статус родителей и окружения (от уровня образования и уровня владения родным языком до социального положения в новом обществе)

Илл. 14: Факторы, предопределяющие развитие языка/сбалансированного двуязычия (экстралингвистические)

Итак, от чего зависит уровень развития каждого из языков и формирование естественного двуязычия. Как видно по схеме – в основном, от экстралингвистических факторов. Мы не случайно говорим, что не только мигрантов нужно интегрировать в общество страны пребывания, но и общество необходимо готовить, начиная с воспитанников детских учреждений и заканчивая взрослыми его гражданами, – к верному восприятию представителей иной культуры, к интерактивному (не в смысле электронных средств коммуникации) с ними взаимодействию, направленному на взаимное обогащение культур с приоритетом сохранения каждым участником своей национальной, этнокультурной идентичности. Языковые и этнокультурные «суржики» порождаются полужазычием и отсутствием глубинной, внутренней культуры коммуникантов.

Существующая на данный момент практика работы образовательной организации для многоязычных детей с семьями таких детей-мигрантов учитывает индивидуальные особенности воспитанников, поэтому, в соответствии с образовательной программой конкретной страны пребывания, для каждой диаспоры выбираются и корректируются программные задачи и формы образования детей, причем как детей с нормой в развитии, так и с отклонениями в психическом и речевом развитии. Так осуществляется методическое оснащение и психолого-педагогическая консультативная поддержка семей. Практикуются такие формы работы с родителями, как тематические беседы, конференции, консультации, круглые столы, родительские вечера по методикам преподавания разных дисциплин и вопросам семейного воспитания.

Педагоги поликультурной образовательной организации, которые работают с детьми-билингвами, должны тесно взаимодействовать с семьей, а именно: родители могут участвовать в ходе занятий детей со специалистами Организации; педагоги Организации, в свою очередь, должны посещать семьи и проводить необходимые консультации с родителями. Только такое психолого-педагогическое сопровождение семьи позволяет успешно вовлечь родителей в педагогическую деятельность и, помимо успешной социализации и

адаптации детей к особенностям педагогического процесса, реализовать и интеграцию родителей в образовательное пространство как равноправных партнеров-помощников педагогов Организации в решении общей задачи гармоничного развития каждого воспитанника.

Но не следует забывать, что для реализации и развития билингвальной составляющей системы образования важным и даже основополагающим фактором является личный профессиональный и культурный уровень педагогов, их стремление и готовность к повышению педагогической компетентности, поиск путей к открытому диалогу с семьёй. Только так педагог сможет осуществить поддержку и реальную помощь детям и родителям, и взаимодействие Организации с семьёй будет по-настоящему успешным и продуктивным,

#### **4.7. Создание оптимальной социально-педагогической среды как условия продуктивного процесса билингвального образования детей-билингвов с учетом их возрастных особенностей. Вопросы и ответы педагогов.**

– *С какого возраста лучше начинать погружение ребенка в новую языковую и культурную среду?* Билингвальное и би-/интеркультурное развитие ребёнка оптимально начинать с 3-х и не позднее 8-ми лет, что обусловлено психологическими особенностями его общего развития, – с создания для него комфортной билингвальной и бикультурной образовательной среды. Тогда образовательный процесс будет происходить естественно, как часть жизненного процесса. «Самообразование» ребенка и его «вырастание» и «вращание» в общество страны пребывания и круг семьи происходит при корректировочном, направляющем (а не диктующем и указующем) воздействии педагогов и родителей, так как они участвуют в играх детей, являются частью их детского мира. Ребенок как субъект, его возрастные особенности, а также индивидуальность (возможности и потребности) определяют темп, интенсивность и глубину образовательного процесса. Образовательные (а не учебные) партнерства (в основном – би(поли)культурные) в его жизни такие: ребенок +

родитель, ребенок + педагог, ребенок + ребенок, родитель + педагог; более глобально: ребенок + родитель + общество (как «треугольник», обеспечивающий стабильность). Необходимо искать механизмы взаимодействия и взаимодополнения этих партнерств, а не их конфронтации и противодействия.

– *Какие знания, умения и навыки нужны детям-билингвам в первую очередь?* Несомненно, что для ребенка важным является его интеллектуальное развитие (память, внимание и др.). Важно также умение на обоих языках рассказывать о себе, о событиях своей жизни, описывать своё внутреннее состояние, понимать (по мимике, жестам, свойственным культуре собеседника) состояние другого человека.

– *В разных странах существуют различные подходы к образованию и воспитанию детей. Что делать?* При реализации образовательного процесса необходимо учитывать подходы к обучению и воспитанию в странах исхода диаспоры (родителей воспитанников) и страны местонахождения образовательной организации. Так, для европейских детских учреждений ключевой вопрос – это дисциплина, усидчивость, умение выполнить задание от начала до конца, не бросать начатое, аккуратность в выполнении работы. И в то же время, обучение – это процесс, направленный не на результат, а на получение удовольствия от действия как такового. Исходя из этого, родителям необходимо (не переступая грань дозволенного в национальной культуре страны ПМЖ) суметь все же ориентировать ребенка на достижение максимального результата, зажечь в нем дух соревнования; конципировать задания так, чтобы удовлетворение было и от процесса, направленного на предельно высокий результат. А педагогам познакомить родителей с нормами образования в стране их проживания и самим узнать побольше о стандартах образования в стране исхода диаспоры своих учеников.

– *Вы говорите об изучении языка через культуру. Почему?* Огромную роль имеет знакомство детей с культурными компонентами каждой языковой среды (фольклор, праздники, традиции); потому что ребенок четко должен представлять себе, в каком этнокультурном контексте используется один и другой язык.

Наиболее интенсивно развитие языковых умений происходит в ситуации, где ребенок, находясь в социальной роли «сильного» (помощника, переводчика, советчика) «вынужден» использовать свой «слабый» язык. Так он учится «балансировать» и «строить мосты» между представителями разных культур при помощи переключения языковых и внеязыковых (невербальных) кодов в своем общении с ними.

– *Что делать, если малыши часто делают ошибки?* Очень важно иметь в виду, что оказание давления на ребенка в процессе овладения языком не эффективно. Не стоит прямо исправлять ошибки в речи детей, лучше переспросить их в их же формулировке, но без ошибок; или сыграть в «театр квазипонимания»<sup>49</sup> (по Е. Мадден). Ориентация на темы, интересы конкретного ребенка, а не насаждение языка как самоцели – важные предпосылки успеха.

– *Почему акцент делается на работе со «слабым» языком («семейным», «маминым»)?* Потому, что язык окружения, социума неизбежно отвоюет свои позиции, как только ребенок начнет общаться с детьми вне дома. Оптимально привлекать мам к занятиям в младших группах.

– *Какую программу вы предлагаете для детей-билингвов возраста 1–6 лет?* В младенческом и раннем возрасте оптимально с помощью мам вести детей по программе:

- сенсорное развитие (развитие восприятия: цвета, формы, величины);
- развитие речи (формирование речевого высказывания, подготовка органов речи и слуха ребёнка к восприятию правильного звука и правильной артикуляции русского языка);
- развитие мышления, внимания, памяти, воображения;
- развитие мелкой моторики;
- социальное развитие (навыки общения) на обоих родных языках.

Для малышей от 1-го года до 3-х лет важно раннее речевое развитие на «слабом» языке путем знакомства с названиями доступных ему реалий (фрукты, овощи, игрушки, транспорт и пр.)

---

<sup>49</sup> Например: «Мама, пошли на бус!» – «На бис?» – «Да нет! Бус!» – «Ты хочешь бусы?» – «Да автобус же!» – «А, теперь поняла ;-)»

последовательно на одном и другом родном языке<sup>50</sup>. Такой подход оптимален и для смешанных групп.

Для детей более старшего возраста наиболее актуален курс логики с основами математики, подготавливающий их к школе. Основные темы: счёт, состав числа, геометрические фигуры, элементы сложения и вычитания и прочее. Принцип преподавания тот же.

Не только занятия языком и гуманитарными дисциплинами, но и вся работа с детьми-билингвами направлена на:

- умение формулировать свои мысли;
- отработку правильного произношения в русском и другом родном языке;
- формирование навыков пересказа;
- подготовка детей к чтению и письму на русском языке.

С 3–4-х лет можно предложить курс освоения букваря, учить читать. Это поможет решить проблемы грамотной устной речи, восполнит пробелы в словарном запасе и т.д. Занятия также направлены на подготовку руки к письму. По нашему опыту, дети, не освоившие чтение в возрасте 4х-5ти лет, быстрее теряют интерес к обучению на «слабом» языке в связи с возросшей нагрузкой в общеобразовательной регулярной школе на «сильном» языке.

К 5-ти годам ребенок должен понимать, что он говорит на двух языках, растет в окружении двух культур, поэтому он должен разграничивать языковые и культурные реалии в быту. Самая главная задача билингвальной поликультурной образовательной организации – дать образец чистой речи на разных языках (при помощи родителей и национально-ориентированных центров дополнительного образования в диаспоре) и приучить детей правильно использовать языки. В идеале, каждый из языков должен достигать такого же уровня, которого он достигает у одноязычных детей (запас слов, спонтанная речь, произношение). Оптимально было бы создание «Языковой шкатулки» – словаря в картинках по возрасту на каждом из языков с регулярным коллективным

---

<sup>50</sup> Для постижения иностранного языка формула иная: другой, отдельный урок и с другим учителем и даже в другой день (то есть те же самые урок и материал, но на «сильном» языке).

обсуждением (описанием, названием) картинок и составлением мини-рассказов по серии из 3–5 изображений.

В возрасте 5–7-ми лет важно уделять внимания на занятиях следующим моментам:

- формированию и развитию навыков русского и национального скорочтения,

- закреплению и усложнению навыков пересказа,

- обучению навыку составления рассказа (связной, беглой речи),

- обучению письму на «слабом» языке (сначала осваиваются печатные буквы; прописи «установятся» после обучения письму в регулярной школе на «сильном» языке, и таким образом не возникнет «конфликта» индивидуального почерка и национально-типичной каллиграфии),

- базовая грамматика двух языков (с элементами их сравнения, сопоставления).

Повторим, что для всех возрастных групп крайне важно проводить регулярные домашние занятия, направленные на развитие речи, не сидя за столом, а **в игровых ситуациях**. Например, для детей 1–3-х лет: мишка пришел в гости к кукле, кукла одевается и собирается в садик и т. п.; для детей 4–5-и лет: ролевая игра (дочки-матери, профессии ...) и т. д. Педагоги и родители не просто следят за ходом игры, а активно участвуют в ней, вводя новые слова и незаметно направляя детей к тому, чтобы они эти слова и выражения использовали. Также важны игры со скороговорками (постановка произношения и интонации, логопедия/ фонетика) и музыкальные занятия дома (заучивание песен наизусть способствует расширению словарного запаса и запаса готовых синтаксических конструкций, отработке правильного произношения и интонирования).

Виды игр:

- сюжетно-ролевая игра

- игры с куклой

- народные подвижные игры

- театрализованные игры

- компьютерные игры

- языковые и речевые игры (игры по развитию речи)

- дидактические игры.



**Для оптимального развития ребенка следует придерживаться следующих критериев организации образовательной среды:**

- Педагогический коллектив образовательной организации для многоязычных детей: помимо собственно педагога в группе, необходим педагог-психолог, лучше всего – со знанием особенностей культуры страны исхода родителей воспитанников, логопед, также наиболее оптимально – со знанием особенностей другого родного языка воспитанников;
  - Количество детей в группе: максимум 10 детей на 2 педагогов;
  - Оборудование образовательной организации для многоязычных детей должно включать:
    - бытовое, игровое, учебное (в том числе книги и фильмы), спортивное оборудование и элементы оформления,
    - внутреннее (в помещении) и наружное (во дворе),
    - для взрослых участников образовательной работы и для детей;
    - общедоступное для взрослого контингента (методички по концепции Организации, творческие работы воспитанников, результаты проектной деятельности – все это важно для создания положительного отклика вне Организации на его деятельность) и закрытое, только для внутреннего пользования сотрудниками организации («анамнезы двуязычия» воспитанников, фото- и видеоматериалы, отражающие работу Организации),
    - двуязычное и поликультурное (книги, фильмы, элементы оформления и др. на двух языках; оптимально, если воспитанники владеют одним и тем же языковым комплексом; сайт Организации и внешнее оборудование тоже нужно сделать двуязычными),
    - интерактивное, медиа-оборудование и оборудование, не связанное с использованием ИКТ-технологий.
- Оборудование должно быть:
- доступным (ребенок самостоятельно может брать/ физическая доступность и умеет использовать правильно и творчески/ функциональная доступность разных учебных материалов,
  - экспериментальным (конструкторы),
  - полифункциональным, то есть связанным с реальным миром (как оборудование можно и нужно использовать подручные средства).

Оборудование должно находиться в согласии с окружающей средой (с ней не должно быть диссонансов), физиологией и психикой ребенка.

#### **4.7.1. Основные принципы реализации этнокультурно ориентированного содержания образования**

1) *Каждый из языков должен изучаться в контексте соответствующей культуры с учетом возрастных и индивидуальных (личностных) особенностей ребенка с целью полноценного проживания ребёнком всех этапов детства (младенческого, раннего и дошкольного возраста), обогащение (амплификация) детского развития; построения образовательной деятельности на основе индивидуальных особенностей каждого ребенка.*

Принципы диалога культур, межкультурной коммуникации – это основания для познания детьми самих себя как равных членов равноправных наций и культур.

2) *Реализация содержания каждой образовательной области должна осуществляться в процессе смены видов детской деятельности с учетом специфики формирования познавательных интересов и познавательных действий ребенка в различных видах деятельности; возрастной адекватности дошкольного образования: игровой (упор на нее), художественной, двигательной, элементарно-трудовой.*

3) *Необходимо соблюдать единство интеллектуально-познавательного и художественно-эстетического развития ребенка-билингва на основе познания элементов национальной и русской культуры. Для естественных билингвов неоценимую помощь в обучении сопоставлению явлений оказывают занятия технологией и конструированием, опирающиеся на воссоздание ребенком элементов национального и русского быта (народное декоративно-прикладное искусство).*

4) *Культурно-социальная адаптация и социально-личностное развитие детей-билингвов. Педагоги дошкольной образовательной организации и члены семьи могут содействовать коррекции самовосприятия ребенка-билингва, начиная от помощи в формулировке*

вопроса (я не такой как все, почему?) и заканчивая поддержкой сопоставительного самоанализа с ровесниками-членами каждой из наций.

*Основными компонентами этноориентированного содержания* являются знания о следующих элементах культуры народов, чьими представителями являются дети полиэтнической группы детского сада:

– Материальная культура: национальное жилище, его убранство, предметы быта;

домашняя утварь, посуда; национальная одежда, украшения; национальная кухня;

традиционные занятия, ремесла, орудия труда; транспортные средства.

– Духовная культура: родной язык и устное народное творчество (сказки, пословицы, поговорки), в том числе и детский фольклор (загадки, считалки, скороговорки, потешки, дразнилки, страшилки, мирилки); художественная литература; народные обычаи, обряды, праздники; знаменательные даты; декоративно-прикладное искусство; живопись; народная музыка и танцы, музыкальные инструменты; народная игрушка и национальная кукла; народные игры, виды спорта; национальная символика.

– Культура разных наций и народностей, проживающих на данной географической территории: национально-культурное своеобразие жителей, населяющих город (поселок, район); элементы национальной культуры в культурном пространстве места проживания ребенка.

#### **4.7.2. Визуализация поликультурного пространства в образовательной организации для многоязычных детей**

Человек определяет себя в пространстве (географическом и социокультурном), реагируя, в первую очередь, на аудиовизуальные раздражители, причем в их комплексе. Так, дети, попадая в незнакомое или малознакомое окружение, осматриваются, выделяя сигналы, которым впоследствии суждено стать определяющими для моделей поведения, акции и реакции. Чтобы понять механизм

«социокультурной ориентации/ адаптации», представим себе комнату ожидания в детской клинике и комнату в детском учреждении. Не правда ли, взрослые намеренно, чтобы «сбить с толку» больного малыша, предлагают ему заимствованные из иного, сопряженного с положительными эмоциями и положительным личным опытом ребенка окружения объекты (визуальное восприятие): игрушки, книжки, особая окраска стен и др. Тот же самый принцип (отвлечение от истинного контекста) происходит при превращении комнаты ожидания для взрослых пациентов в «читальный зал». Впервые переступая порог такой комнаты-хамелеона, потенциальный пациент не чувствует резкого нарушения привычного пространства. И даже при повторных визитах болезненность ситуации снимается ее погружением в обыденный контекст.

Вернемся теперь к ситуации, которую ежедневно переживают наши дети-билингвы: завершая образовательную деятельность в Организации, они переходят в другое, инокультурное пространство – семью. При этом в их сознании должно произойти «переключение кодов» (code-switching), отражающееся на лингвистическом (языковом) и экстралингвистическом (поведенческом) уровне. Сигналами к переключению кодов являются те же самые оптические и аудио-раздражители: внешность педагога/ родителя, связанная в сознании ребенка-билингва с одним из родных языков (что при правильном воспитании и обучении в семье выдерживается в варианте «один взрослый – один язык»); иные игры и игрушки (игрушки и выглядят по-разному, и несут разное содержание) и др. Но если учесть, что и педагоги и родители погружены в единое общество, поликультурное, то и задача для ребенка усложняется. Он должен поместить два различных «содержательных компонента» в одну «оболочку».

Наша же задача как педагогов – помочь ему, поддержать процесс аудио-визуальной интеграции, ускорить «переключение кодов» и очистить его от смешений (неполного переключения, «суржика»). Надо как можно более ненавязчиво и в то же время однозначно разделить два пространства – семьи билингва с национально-

страновым двуязычием или национальным монолингвизмом и пространство страны ПМЖ? Конечно, его надо четко обозначить аудио- и визуальными маркерами, однозначно принадлежащими с точки зрения ребенка к этнокультурному полю/ ареалу<sup>51</sup> страны и семьи. Аудио-маркерами могут быть такие: обязательные взаимные приветствия педагогов и детей на страновом и другом родном языке, общение родителей в коридорах Организации также исключительно на этом языке (не языке диаспоры), а дома – на другом родном языке; звучащие записи музыки из страновых и национальных мультфильмов и др. Визуальные маркеры (в широком смысле это своеобразные агенты «химической реакции» под названием «переключение кодов»): это плакаты, свойственные для данного русского этнокультурного поля<sup>52</sup>.

### **1.3. Специфика образовательного процесса в образовательной организации с этнокомпонентом**

**Три основных правила:**

- 1) Модель работы билингвальной (поликультурной) группы или организации в целом: два языка – две культуры – один мир.**
- 2) Принцип оптимального подхода к билингвальному образованию дошкольника (принцип 1:1, при котором выигрывают все).**
- 3) Последовательная реализация образовательного сообщества «педагог дошкольной образовательной организации + педагог системы дополнительного образования – родители – дети» как треугольника с детьми в центре и родителями (семьей) в фундаменте треугольника. Представители дошкольной образовательной организации и системы дополнительного образования – как стороны треугольника.**

<sup>1</sup> Термин по А.Б. Афанасьевой: <http://elibrary.ru/item.asp?id=13005789> (электронный ресурс; дата последнего просмотра: 15.05.2013)

<sup>52</sup> Для национального поля другой культуры (семейной) плакаты по типу данных можно отобрать или создать совместно с родителями.

Наиболее известные методы развития двуязычия таковы:

А) полная или частичная языковая иммерсия (погружение), при которой все виды деятельности в образовательной организации происходят на ином, нежели язык страны пребывания, языке; и поддерживаются носителем данного языка как родного со специальным образованием;

Б) регулярное обращение к другому (нежели язык страны пребывания) родному языку ребенка и развитие его на основе первого родного языка педагогом, владеющим обоими языками (как родными или как родным и иностранным).

Мы же предлагаем не поддержку одного родного языка, а работу по сбалансированности двуязычия и межкультурной компетенции ребенка по схемам:

*в образовательной организации:* 1 педагог – 1 язык (2 педагога на группу, каждый со своим родным языком);

*дома:* 1 родитель – 1 язык:

+ каждый говорит на своем родном языке, при таком подходе ошибки и интерференция языков будут минимальны,

+ четкое разделение на основе языков культур и правил поведения в каждой из них для ребенка

Если ребенок предпочитает или вынужден общаться с одним из двух взрослых дома и в Организации, предлагаем такие комбинации:

*1 день – 1 язык* (это возможно при смене педагогов или при наличии только одного, но билингвального педагога); то же самое дома, но при соблюдении правила – язык Организации и язык дома в данный период один и тот же.

*1 неделя – 1 язык* (при проектных неделях и смене педагогов с разными родными языками); то же самое дома, но правило изменяется: язык дома иной, чем язык Организации в тот же период.

*Организация – семья* (1 язык, то есть язык страны пребывания как язык общения в Организации – 1 язык, язык семьи, то есть иной, чем в стране пребывания; при реализации единой методики работы в Организации и в семье таким образом соблюдается преемственность)

+ возможно изучение нескольких языков одновременно при условии преемственности методов обучения

– нередко естественное преобладание языка страны пребывания в окружении ребенка (его «перевес»)

Каждый взрослый в окружении ребенка должен говорить на своем родном языке:

– во-первых, родители и педагоги, говорящие на плохо освоенном ими неродном/ иностранном языке, наносят ребенку скорее вред; исключения составляют случаи с приемными детьми, когда родители не владеют языком страны исхода ребенка;

– во-вторых, люди, говорящие на одном языке, для ребенка являются типичными представителями данной культуры, если же соотношение родных языка и культуры нарушено, то ребенку, по сути, предлагается «обманка», «этно- и лингво-маскарад».

#### **4.8. Сферы развития ребенка**

Перечислим основные сферы развития ребенка:

- социальная (член обществ/ социумов: семья, образовательная организация и др.)
- психическая (включая эмоциональную) (ребенок как индивидуум)
- культурная (духовная)
- мотивационная (включая нравственную).

Все эти сферы взаимосвязаны и взаимозависимы, функционируют как единство. Язык/ речь обеспечивает проявление и связь культурной и социальной сфер деятельности ребенка и служит средством выражения психической и мотивационной сфер развития ребенка. Является ли языковое развитие ребенка изолированной сферой? Мы склонны полагать, что нет. Ибо язык и речь – лишь инструменты, «термометры» состояния человека как гражданина и личности.

Цель образовательной деятельности ребенка-билингва – развитие и закрепление навыков коммуникативной компетенции на двух родных языках в устной форме (с подключением свойственных каждой из культур невербальных средств общения, в т.ч. действий с предметами), с учетом последующего перехода к письменной форме

общения (чтение и затем письмо). Развитие навыков должно идти от малого к большому, от элементарного к сложному, от медленного к ускоренному по принципу циклизации. Важно, чтобы обучение сопровождало (корректировало и направляло) процесс стихийного овладения языками самим ребенком (т. е. процесс изучения). При этом важно не простое повторение одного и того же содержания на двух языках (удвоенная нагрузка на мозг ребенка), а закладка механизмов «переключения кодов» таким образом, чтобы со временем ребенок сам мог сравнить исходные данные на каждом языке и сделать выводы об их соответствии/несоответствии и взаимодополняемости (т.е. смог использовать знания, умения и навыки из одного/на одном языке – при формировании компетенций на другом).

Опора идет на (само)образование – эксперимент во разных видах деятельности (лингвистической и экстралингвистической)



Илл. 15: Периоды развития ребенка в связи с речевым развитием



Развитие по такой схеме должно протекать в обоих родных языках с учетом культурного компонента и в рамках различных тем (начиная с бытовых и заканчивая тематическими беседами о человеке, природе и др.)

Обучение языкам оптимально производить в действии (деятельностный подход), организуемом педагогами с учетом желаний и потребностей детей, выводов из наблюдений за речедвигательной активностью воспитанников. Обучение должно быть построено на знаниях о возрастных особенностях речевого, моторного и психического (в том числе эмоционального) развития детей с одним и с двумя родными языками, в котором должны преобладать корректировочные или обучающие задания. При этом в процессе обучения/изучения языка нужно максимально задействовать рецепторы восприятия ребенка (прежде всего визуального, наиболее важного для билингвов) и виды его деятельностной активности. Оптимально, если инициатором образовательного действия будет выступать ребенок, а педагог только направит или поможет организовать данное действие в соответствии с условиями места, времени и составом участников.

#### **4. Направления занятий и видов деятельности в образовательной организации для многоязычных детей**

Перечислим эти направления, учитывая, что в каждом предмете обучение проходит путь цикличного углубления и расширения информации:

1. Языки как предмет (с 4-х–5-ти лет; включая письмо и чтение) и как инструмент общения (образование в реальных коммуникативных ситуациях, как создаваемых педагогами целенаправленно, так и спонтанных). При этом языки изучаются не только на специально выделенных для этого занятиях, но постоянно, в рамках множества иных «предметных» дисциплин, выступающих в условиях Организации как единое целое. Потому что для развития речи на двух языках важно формирование равноценного лексического запаса и грамматических структур для использования их во всех актуальных для данного возраста (и как фундамент для последующего развития)

сферах общения. Другими словами, билингвизм не должен ограничиваться бытовой сферой. Чем длиннее предложение для общения и взаимодействия на каждом из родных языков, тем богаче лексический (активный и пассивный) запас ребенка, воспринимаемые (распознаваемые) и используемые им грамматические формы и синтаксические конструкты.

2. Театр как путь активации освоенных и усвоенных языков в коммуникативно-речевых ситуациях.

3. Музыка/пение как путь отработки фонетики (включая ритм речи и интонацию).

4. Спорт как путь усовершенствования физического состояния ребенка и развития речи на каждом из языков в процессе игры (важны спортивные игры, имеющие истоки в традициях каждого из народов-носителей родных языков ребенка; а также упражнения, направленные на синхронизацию движений различных частей тела и нескольких детей, на сохранение баланса/равновесия; на переключение внимания и быструю смену типов деятельности и др.).

5. Рисование и развитие визуального восприятия (поскольку билингвы воспринимают мир предельно образно и ориентируются, в первую очередь, на визуальные раздражители; однако важно, чтобы в рисовании дети могли следовать тем же рецептивно-репродуктивно-продуктивным путем, что и в познании языка – от изучения образцов всеми органами чувств до их воспроизведения по моделям, раскрашивания и пр., к созданию собственных образцов в рамках одной или нескольких культурных традиций).

6. Час чтения (от чтения вслух до самостоятельной работы с книгой как источником полезной и интересной информации; оптимально читать последовательно на двух родных языках).

7. Мульт-минутки (развитие медиа-компетенции на каждом из родных языков с учетом особенностей видео-рядов в каждой из культур стран проживания и исхода первого поколения мигрантов).

8. Технология/ ремесло (предпочтительнее начинать работу с мягкими материалами, постепенно переходя на более твердые и менее податливые – согласно опыту Вальдорфской дошкольной педагогики; при этом лучше концентрироваться на воспроизведении

или приближении к народным традиционным для родных культур ребенка ремеслам).

9. Математика в окружающем мире (вес, объем, размер, рост; время).

10. Человек (я, мое тело, язык моего тела, управление своим телом и гигиена) и общество (начиная с правил общения в группе во время игры и заканчивая нормами жизни в каждом из обществ/ каждой из культур).

11. Неживая природа (проектная деятельность: вода, воздух, земля, огонь, камни).

12. Ботаника и животный мир (от комнатных и садовых растений и домашних животных для детей в возрасте 3-х–4-х лет до растений и животных обеих стран и зоопарка/ ботанического сада – для 5-ти-билеток; при этом звуки живой природы, названия растений и животных необходимо осваивать и усваивать на двух родных языках, через свойственные данным культурам игры, загадки, потешки и др.).

13. География (место, адрес, страна и город).

14. «Мой друг телефон/компьютер» (медиа- и социальная компетенции).

Междисциплинарные связи должны сохраняться на всех уровнях. Поэтому предпочтительно интегрированное обучение.

### **5.1. Экспериментальный характер образования**

В основе обучения должно лежать положительное эмоциональное «переживание» (переживание есть и результат образовательного процесса, и импульс к продолжению обучения), то есть успешный опыт, открытия, сделанные самостоятельно (и соответственно, лучше зафиксированные в сознании и воспринимаемые как объективные), знания, умения и навыки, приобретенные в рамках самостоятельного изучения, а не обучения.

1) Эксперимент в рисунке (с обязательным проговариванием того, что изображено):

– в восприятии произведений живописи (досоздание образа, который видит ребенок, рассказ об увиденном);

- отпечаток реального предмета (перевод трехмерного предмета в плоскостное изображение, изменение цвета) и дорисовка его до появления изображения иного предмета;
- смешение цветов и рождение нового цвета (включая вербализацию действий и результатов на одном и на другом родном языке);
- превращение форм в цвете (превращения кляксы, размывка цвета и др.).

2) Эксперимент в речи/языке (с обязательным выходом в межпредметное пространство):

- сопоставление, сравнение слов из двух родных языков (какое слово какую сторону обозначаемого явления/предмета отражает; категорически не рекомендуется задание по поиску «более/менее правильного слова», потому что языки в сознании билингва должны быть уравновешены);
- создание на рисовании или труде нового предмета и поиск имени для него в родных языках (творчество прикладное в сочетании со словотворчеством);
- сравнение языковых и природных структур (корень, основа, суффиксы и приставки, окончания – для слов; корень, ствол, ветки и сучья, листва – для деревьев; создание родового древа и обсуждение истории семьи и семейной фамилии) и др.

3) Эксперимент в бытовой сфере (интеграционные занятия по темам возраста – от продуктов питания и домашних животных до огорода и кулинарии) (*приведем примеры для русского языка и культуры*):

- после прочтения сказки «Репка» можно предложить посеять в горшочке быстрорастущее (!) растение для младших и не столь быстрорастущее растение для более старших ребят и наблюдать его рост, а затем приготовить из него салат (дети узнают не только название самого растения в естественном для него контексте, но и прослеживают его путь до своей тарелки, получают знания, умения и навыки по взаимодействию с природой);

- после прочтения сказки «Горшочек каши» дети в реальной жизни знакомятся с тем, как растут разные крупы, как они называются и что можно сварить из каждой из них, а также – о том, откуда они к нам прибыли (для более старших детей);
- к разговору о домашних животных можно перейти после просмотра м/ф «Трое из Простоквашино» (а о диких – после чтения «Теремка», о насекомых – после «Мухи-Цокотухи» и пр.), при этом возможны эксперимент (погладить кошку и собаку) и наблюдение (например, на прогулке – за разными породами собак). Потом педагог подводит детей к обобщению о разнообразии животного и растительного мира, а также мира людей – по внешности, характеру, поведению и роли в жизни; причем при проговаривании темы для детей и с детьми никто и ничто не определяются изначально как «худший/лучший», только как «иной».

Обязателен также обратный путь из эксперимента в реальный мир (как синтез после анализа). Например, через применение итогов эксперимента в повседневной практике.

Вариантом входа в экспериментальную образовательную деятельность могут стать, например, т.н. «Проектные коробки», которые всем потенциальным участникам эксперимента предлагается наполнить материалом по обозначенным на них темам последующих занятий:

Вариант 1: Материал собирают педагоги и предлагают детям или детям и родителям (учтите, что сама подборка материала определяется культурой и опытом того, кто готовил «рабочий пакет»);

Вариант 2: Материал собирают дети из подручных предметов (тему проекта задают педагоги, дети должны аргументировать – почему этот предмет подходит для этого тематического проекта; таким образом мы одновременно определяем уровень подготовки ребенка, его готовности к проведению данного эксперимента);

Вариант 3: Материал собирают дети и родители в соответствии со знаниями и представлениями о своей другой родной культуре и «представляют» его другим участникам проекта для взаимодействия.

## 5.2. Взаимодействие образовательной организации с этнокультурным компонентом с родителями

Важный аспект работы Организации, в которых учатся дети-билингвы – это работа с родителями.

Основа любого взаимодействия – поиск и постановка единых целей, задач, а также принятие решения о единообразии методов работы, направленной на образование и воспитание ребенка. Эту «договоренность» (достигаемую с родителями при первом и каждом последующем контакте) можно выразить рисунком:



Илл. 16: Виды тандемов (семья-Организация, взрослые-дети). Оптимальный тандем тот, в котором ребенок определяет направление и скорость образовательного движения.

**Этносоциальный тандем «родители – педагоги», «родители – общество страны пребывания»**  
**Этнокультурный тандем «родители – педагоги», «родители – общества (страны исхода и страны пребывания)»**

Илл. 17: «Зеленый свет» – культурно-образовательным тандемам Организация-семья и семья-общество как составляющим единого поликультурного образовательного пространства

Начало работы с каждым двуязычным ребенком предполагает в идеале создание уже упоминавшегося нами выше «анамнеза двуязычия» (Приложение 1 к данной Концепции) – результата индивидуальной беседы педагога/ педагога-психолога с его родителями. Обязательными являются такие данные, как состав и родные языки семьи (отдельно в отношении каждого члена семьи), страна исхода семьи, место рождения и возраст при переезде ребенка, наличие в семье других детей и их возраст, языки общения в семье, образова-

ние и профессии членов семьи; время общения каждого из членов семьи с ребенком (в неделю) и язык общения; связи семьи с исторической родиной/ страной исхода (включая проезд к ним представителей страны исхода). Этот своеобразный «анамнез» в дальнейшем может дополняться логопедом и психологом Организации и, как оптимальный вариант, должен быть передан в школу, куда поступит ребенок после получения образования в Организации.

Важно определить, сколько языков понимает и использует билингв и чем является для воспитанника каждый из языков:

- языком отца/ матери/ семьи (домашним языком)
- языком родственников в стране исхода
- языком большинства/ Организации/ страны проживания.

Это важно для установления отношения самого ребенка к каждому из языков: как родному, неродному или иностранному (см. также тест на сбалансированность естественного двуязычия в Приложении 2 к данной Концепции). Отношение ребенка к языку зависит от эмоциональной составляющей общения, интенсивности и регулярности общения на нем и его тематики, а также способов мотивации изучения языка со стороны родителей.

По результатам беседы в «анамнезе» также важно отметить, **какие ожидания есть в каждой из культур к ребенку** как сыну/дочери, ученику и члену общества; а какие – к педагогу и родителям (особенно с точки зрения имеющих различия). Важно установить, каков образ «идеального ребенка» (как воспитанника Организации, как сына/дочери, как члена общества). То есть, какие к нему предъявляются требования обществом, каковы требования традиций данной культуры и каковы индивидуальные семейные требования (с учетом статуса семьи, «программы» на будущее ребенка и др.).

**самообразование  
и дополнительное  
образование**



**семья**

**регулярное  
обучение**

Илл. 18: Взаимодействие различных институтов обучения и образования в работе с билингвальными детьми

В своей иллюстрации мы использовали один из древнейших символов-оберегов. На нем легко показать важнейший принцип работы с детьми-билингвами: взаимодействие семьи (фундамент) и институтов регулярного и нерегулярного образования (то есть дополнительного образования в специальных учебных заведениях и неформального, самостоятельного, в среде). Родители и педагоги являются этносоциальным тандемом, особенно необходимым во взаимодействии с мигрантами. Прежде всего, именно родители, а не педагоги реализуют индивидуальный подход к ребенку в процессе обучения и воспитания, они «связывают» обучение и воспитание в единой целое, они влияют на восприятие языка/ языков ребенком как родного/родных в широком контексте соответствующей культуры /культур (от азов, потешек, прибауток до вершин познания). Педагоги же замещают родителей (на определенное время): удовлетворяют основные потребности ребенка (прежде всего – потребность в информации) и поддерживают, направляют (а также корректируют, если требуется) естественное развитие воспитанника.

**В чем смысл общения родителей и педагогов и его цели? Это:**

– анализ культурной составляющей региона/ месторасположения Организации и ознакомление с культурными и языковыми особенностями родителей потенциальных воспитанников; их учет в концепции Организации и в подборе кадрового состава;

– привлечение родителей к регулярной образовательной деятельности в Организации с учетом их профессии и родной культуры (проектная деятельность, «Час семьи» – чаепитие с представителями разных культур в рамках их традиций; недели языков и стран и др.).

**Формы работы с родителями:** регулярные «Родительские часы» (общее собрание по группам с рассказом о методике работы в группе, о специфике данного возраста, об ожиданиях от семьи воспитанника; а также для мигрантов – информация о стране проживания в целом, системе образования и пр.) и индивидуальные консультации (по «проблемным зонам» и «зонам успеха» конкретного воспитанника, консультации психологов, логопедов, методистов);



Можно предложить ряд тем для бесед психологов и педагогов Организации с родителями («Родительский час»). Начать серию бесед желательно с просветительской работы с родителями моно- и билингвальных детей (группы в Организации, как правило, неоднородны): многие вообще не знают, что такое билингвы и чем они отличаются от монолингвов. Для подготовки к таким часам можно использовать материал данной Концепции, а также книги Е. Мадден, У. Вайраха и др. на эти темы.

Затем можно перейти к более конкретным темам (семинаров, мини-лекций, мастер-классов – в зависимости от подготовленности аудитории):

1. Психологические особенности билингвов как причина задержки их речевого развития

2. Логопедические и фонетические проблемы у двуязычного ребенка. Коррекция аудитивного восприятия или логопедия – что делать с произношением; как отличить акцент от логопедических проблем

3. Проблема адаптации детей-инофонов в образовательной организации.

4. Мотивировка ребенка к изучению двух языков – «зачем мне учить язык?». Как обучать ребёнка языку в повседневной жизни (система «человек-язык» и «язык-культура»). Какой/ чей язык лучше?

5. Как в погоне за чистым двуязычием не испортить отношения с собственным ребенком. Чем мы можем помочь и помешать своему билингвальному ребенку?

6. На какой язык «делать ставку» (Не испортит ли один язык произношение/ графику другого)?

7. Бинациональная личность и как ее развить. Учить и учиться играя! Круг чтения – что и как читать билингвам, нужна ли работа с текстом и какая? (образцы образовательных игр для многоязычного ребенка; как правильно выбрать пособие и работать с ним)

Необходимо также постоянное **обучение родителей стратегии образования как части естественной (ненасильственной) (само)интеграции детей.** Важнее всего – научить родителей учить

ребенка самого получать необходимую информацию из доступных на данный момент источников, правильно с ними обращаясь (в рамках соответствующей культуры и данной ситуации). Это умение лежит на пересечении сфер социальной, Я- и межкультурной компетенции. Как, когда и кого просить о помощи – от подготовленности ребенка-билингва к активному входу в коммуникацию/ началу общения и реагированию/ поддержанию процесса общения для достижения своей цели в обоих культурных сообществах нередко зависит его жизнь и здоровье.

Другим важным моментом является то, что педагогический коллектив Организации в работе с семьями своих билингвальных воспитанников должен обеспечить:

- доступность онлайн-информации о программе образовательной организации на языках семей воспитанников;
- информационные и методматериалы для родителей на родных языках для работы дома (игры, книги библиотечка, песни);
- регулярные родительские собрания и индивидуальные консультации для семьи с учетом нацкультуры общения;
- участие родителей в подготовке и проведении национальных праздников, дней своей культуры в образовательной организации.

Нередко бывает, что именно родители провоцируют отставание своих детей-билингвов от монолингвальных сверстников. Это связано не с двуязычием, а с социальными факторами и отношением к русскому или другому родному языку в семье: так происходит, если родители не успешны в новом обществе, не готовы к изучению нового языка, не имеют высшего образования и пр.) Поэтому, если ребенок отстает в языке и других моментах, педагоги и психологи Организации должны изучить психологические и социальные факторы в его семье. Оптимально завести анамнез билингвизма, например в форме «Дорожной карты билингва» (полный, не краткий вариант) и предложить вести ее педагогу ребенка с помощью родителей, занося туда важные для понимания внутреннего состояния воспитанника факты из жизни его ближайшего окружения; включая «языковой» и «социальный» паспорт семьи.

Нельзя недооценивать принцип наглядности во время контактов с родителями воспитанников, но он не должен носить констатирующего или, что еще менее желательно, демонстративно-поучающего характера. Другими словами, надо стремиться не к тому, чтобы информировать и поучать родителей, а к тому, чтобы доверительно общаться с ними, давать им возможность проявить свое отношение к информации. Интересен опыт создания «Интерактивной информационной доски» с объявлениями, вопросами, предложениями, написанными родителями воспитанников и ответами на них педколлектива образовательной организации. Такую доску можно разместить как в Интернет-сети, так и в реальном пространстве учреждения.

Обратите внимание: При работе с билингвами в образовательном учреждении важно иметь в виду, что работа учреждения с детьми также оказывает влияние на родителей, как непосредственное (консультации и родительский час в школе), так и опосредованное (через проявление интереса педагогов к культуре и языку воспитанника или требование их подавления).

### **5.3. Взаимодействие образовательной организации с этнокомпонентом с региональными структурами и обществом**

Тандем родителей и педагогов может существовать и в других формах. Задачи поликультурных образовательных организаций намного шире, чем монокультурных, поскольку они являются «гнездами» межкультурной коммуникации в обществе страны пребывания, которое воспринимает себя на данный момент как «монокультурное» (и это несмотря на всем очевидную поликультурность как свершившийся факт!).

Каковы аспекты работы образовательной организации по развитию и передаче положительного опыта межкультурного взаимодействия в связке «родители – родители», «родители – общество страны пребывания», «родители – общество страны исхода (при наличии контактов)»?

1. Организация задает тон и стиль взаимного восприятия родителями монолингвов детей-билингвов и их родителей

(посредническая функция и роль «образца»), этот стиль переносится затем на общество, в котором находится Организация, и страны исхода родителей билингвов в целом (здесь один из важных аспектов – как можно более широкое распространение информации об особенностях развития билингвальных детей и популяризация билингвизма путем представления результатов работы Организации и родителей как «образовательного тандема»: участие в выставках, конкурсах и др.);

2. Коллектив образовательной организации взаимодействует с районными, областными, региональными структурами дошкольного и школьного образования, являясь посредником между ними и родителями моно- и билингвальных воспитанников, он аккумулирует и популяризирует знания об особенностях развития естественных (и искусственных) билингвов, необходимые для создания ФГОСов и УМК нового поколения;

3. Коллектив и родительский совет образовательной организации взаимодействуют со СМИ с целью популяризации поликультурного и билингвального образования в районе и регионе (активно приглашает представителей СМИ для совместной подготовки материалов, освещающих вопросы непрерывного билингвального образования и информирующих о запланированных мероприятиях, ближайших и перспективных);

4. Коллектив образовательной организации взаимодействует с учреждениями, готовящими будущих педагогов, логопедов и психологов (прохождение профпрактики учащимися профессионально-педагогических, средних специальных и высших учебных заведений и др.) и с научными центрами (изучение особенностей работы в билингвальной Организации и развития детей-билингвов, такое изучение должно впоследствии обобщаться в учебных пособиях, развивающих методических материалах, стать поводом для проведения курсов повышения квалификации педколлектива Организации);

5. Идеальным является тесное взаимодействие представителей обучающихся в образовательной организации диаспор с представителями страны исхода (например, обмен педколлективами

образовательных организаций в стране исхода и стране пребывания семей детей-билингвов с целью взаимного образования, изучения культуры, традиций, языка и концепции образования в каждой из стран); при невозможности – взаимодействие с представителями диаспоры («родной» для ребенка-билингва), проживающими в регионе местоположения Организации (при наличии детей-представителей только одной диаспоры в Организации), их можно вовлекать в процесс образования, потому что они могут повысить качество межкультурной коммуникативной компетенции педагогов, родителей и воспитанников (совместная организация проектных недель, праздников и участие в оформлении образовательной организации).



**Модель работы образовательной организации для  
многоязычных детей младенческого-дошкольного возраста  
(группы или учреждения целом):  
два языка – две культуры – один мир**

Илл. 19: Модель работы образовательной организации для многоязычных детей (Организации с этнокультурным компонентом)

#### **5.4. Повышение квалификации педагогов образовательной организации для многоязычных детей (с этнокомпонентом)**

Какие требования должны выдвигаться к педагогам, работающим в системе поликультурных билингвальных Организаций, на примере таких Организаций с русским и национальным языком обучения:

– владение русским языком как родным и совершенное владение языком страны/региона проживания;

– специальное педагогическое образование, полученное и/или признанное в стране проживания (вкл. знания по психологии, физиологии, педагогике, методике в связи с образовательной деятельностью с детьми 1 года – 6 лет);

– регулярное СПЕЦИАЛЬНОЕ повышение квалификации в России и стране ПМЖ по специальности и новейшим методикам обучения языкам (неприемлемы мастер-классы исключительно по РКИ для повышения квалификации педагогов, работающих с билингвами);

– знание образовательной системы и программ страны ПМЖ;

– учет требований и методик регулярной системы образования страны ПМЖ и страны исхода при подготовке занятий (как положительного опыта коллег, так и «сглаживание» недостатков – например, в германских Организациях не учат тексты наизусть, тогда как в русской педагогической школе необходима максимальная тренировка памяти и накопление языкового багажа);

– фундаментальные знания в области преподаваемой дисциплины и существующих пособий и учебных материалов как печатных, так и онлайн; для отбора и доработки (или создания) материала с индивидуальным подходом к каждому ребенку и группе в целом;

– глубокое знание истории, культуры и традиций русского народа и народа страны ПМЖ/региона и методики использования их при проведении занятий (элементы страноведения);

– знание основных различий национальной личности носителя русского языка как родного и как второго родного и учет их при подготовке и проведении занятия;

– постоянное методически обоснованное и выстроенное взаимодействие с родителями (именно на них ложится основной груз РЕГУЛЯРНОГО поддержания языка); знание «языковой» истории семьи (откуда прибыли), обуславливающей ошибки в речи учащихся и др.

Исходя из всей приведенной выше информации и учитывая, что идеальная Организация – это коллектив профессионалов-единомышленников, взаимодополняющих и, при необходимости, взаимозаменяющих друг друга, – своего рода, сетевая, а не пирами-

дальняя структура, мы могли бы сделать следующие рекомендации:

Процесс повышения квалификации/ переквалификации должен учитывать:

- ФГОСы и программы Организации в стране пребывания и программу начальной школы (для реализации преемственности образования)
- знание особенностей законодательной и педагогической системы страны пребывания и в том числе форм поддержки языков мигрантов/ регионов
- характер и историю диаспоры, ее количественный состав в группах образовательной организации
- особенности воспитания и образования детей в диаспоре по сравнению с культурой страны пребывания
- тип образовательной организации (семейный, частный, государственный; поликультурный или монокультурный с поликультурной группой)
- основы составления программ, почасовых планов и пр.

Учитывая все эти моменты, в рамках переквалификации/ повышения квалификации необходимо изучение следующих предметов:

1. Введение в регионо- и страноведение (страны пребывания и, было бы оптимально, основных стран исхода семей воспитанников).
2. Педагогика (основные различие подходов к образованию и обучению, воспитанию в стране нахождения и стране исхода основных диаспор, представленных в данной образовательной организации).
3. Введение в этнографию (этнопедагогика).
4. Введение в социологию (социальная педагогика и этносоциология).
5. Введение в психологию (возрастная психология и этнопсихология).
6. Лингвистика (введение в фонетику, морфологию и синтаксис; для двух родных языков воспитанников или общее введение).
7. Основы логопедии.

8. Основы обучения и изучения РКИ в возрасте до 7 лет (Н. С. Власова-Куриц) и РКН в национальной школе (Е. Хамраева, В. Дронов); основы билингвального образования, образования в поликультурных группах (Е. Л. Кудрявцева).
9. Основы анализа и интерпретации художественного текста.
10. Технология: рисование, лепка и национальные ремесла.
11. Хореография и спорт (в том числе национальные игры).
12. Раннее музыкальное развитие (оптимально, если каждый педагог уже владеет одним музыкальным инструментом).
13. Введение в мировую художественную культуру.
14. Введение в альтернативную педагогику (Монтессори и Вальдорфская педагогика, лечебная педагогика).
15. ИКТ-технологии и медиа-компетенция педагогов в образовательном процессе в Организации с этнокультурным компонентом.

Оптимально было бы проводить переквалификацию и повышение квалификации как дуальное образование для сотрудников Организации, без отрыва от профдеятельности и с индивидуальным подходом при составлении программ обучения для сотрудников различных типов поликультурных Организаций с учетом их местоположения.

**Модель работы образовательной организации с этнокультурным компонентом (группы или учреждения в целом): два языка – две культуры – один мир представлена в:**

**Билингвальная концепция детских садов «Незабудка». Die bilinguale Konzeption im Kindergarten Nezabudka. – Frankfurt am Main: Im Selbstverlag, 2011 (<http://www.nezabudka.de/>)**

Для принятия решения в каждом конкретном случае реализации Концепции повышения квалификации педагогов образовательной организации с этнокультурным компонентом, рекомендуется проведение самопроверки/ теста по данному образцу. Каждому блоку вопросов соответствует 1 блок курса повышения квалификации; т. о. возможно углубленное изучение блоков, требующих освоения данным педагогом и менее детельное изучение освоенных ранее блоков.



### Лист самооценки:

#### 1. Оцените степень Ваших знаний по отдельным разделам компетенций педагога

1. Знание современных проблем содержания обучения по предмету 1\_\_ 2\_\_ 3\_\_ 4\_\_ 5
2. Обновление знаний по формам и способам повышения квалификации в профессиональной среде общения 1\_\_ 2\_\_ 3\_\_ 4\_\_ 5
3. Обновление знаний по современным образовательным технологиям, в том числе технологиям активного и интерактивного обучения 1\_\_ 2\_\_ 3\_\_ 4\_\_ 5
4. Владение новыми умениями по использованию в образовательном процессе современных технологий активного и интерактивного обучения 1\_\_ 2\_\_ 3\_\_ 4\_\_ 5
5. Расширение представлений о методике преподавания предмета 1\_\_ 2\_\_ 3\_\_ 4\_\_ 5
6. Развитие умений по организации образовательного процесса по РКН 1\_\_ 2\_\_ 3\_\_ 4\_\_ 5
7. Обновление знаний по основам современного урока русского языка и литературы в поликультурной среде 1\_\_ 2\_\_ 3\_\_ 4\_\_ 5
8. Развитие умений по организации внеклассной работы с детьми в поликультурной среде 1\_\_ 2\_\_ 3\_\_ 4\_\_ 5
9. Обновление знаний по проблемам межкультурной коммуникации 1\_\_ 2\_\_ 3\_\_ 4\_\_ 5
10. Обновление знаний по проблемам билингвального образования 1\_\_ 2\_\_ 3\_\_ 4\_\_ 5
11. Развитие умений межличностного взаимодействия со всеми субъектами образовательного процесса и формирования толерантного поведения 1\_\_ 2\_\_ 3\_\_ 4\_\_ 5
12. Расширение спектра знания по психологии 1\_\_ 2\_\_ 3\_\_ 4\_\_ 5

13. Расширение спектра знания по социологии  
1 \_\_\_ 2 \_\_\_ 3 \_\_\_ 4 \_\_\_ 5
14. Расширение спектра знания по лингвистике  
1 \_\_\_ 2 \_\_\_ 3 \_\_\_ 4 \_\_\_ 5
15. Расширение спектра знания по культуроведению  
1 \_\_\_ 2 \_\_\_ 3 \_\_\_ 4 \_\_\_ 5
16. Другое (напишите) \_\_\_\_\_  
1 \_\_\_ 2 \_\_\_ 3 \_\_\_ 4 \_\_\_ 5

**2. Оцените, какие проблемы существуют в Вашей профессиональной деятельности**

1. Низкая мотивация учащихся (воспитанников) к учебе  
1 \_\_\_ 2 \_\_\_ 3 \_\_\_ 4 \_\_\_ 5
2. Ваш профессиональный рост и самореализация в педагогической деятельности  
1 \_\_\_ 2 \_\_\_ 3 \_\_\_ 4 \_\_\_ 5
3. Удовлетворение от работы вследствие достигаемого Вами уважения коллег, детей, родителей, получаемых благодарностей, грамот и т. п.  
1 \_\_\_ 2 \_\_\_ 3 \_\_\_ 4 \_\_\_ 5
4. Ваш карьерный рост в ОУ  
1 \_\_\_ 2 \_\_\_ 3 \_\_\_ 4 \_\_\_ 5
5. Повышение Вашего квалификационного разряда, повышение уровня заработной платы.  
1 \_\_\_ 2 \_\_\_ 3 \_\_\_ 4 \_\_\_ 5
6. Использование в педагогической деятельности полученных знаний по предмету и методике  
1 \_\_\_ 2 \_\_\_ 3 \_\_\_ 4 \_\_\_ 5
7. Использование умений по применению современных образовательных технологий  
1 \_\_\_ 2 \_\_\_ 3 \_\_\_ 4 \_\_\_ 5
8. Выстраивание эффективного взаимодействия с детьми, коллегами, родителями, администрацией  
1 \_\_\_ 2 \_\_\_ 3 \_\_\_ 4 \_\_\_ 5
9. Другое (напишите) \_\_\_\_\_  
1 \_\_\_ 2 \_\_\_ 3 \_\_\_ 4 \_\_\_ 5

**3. Проверьте свои знания по работе с детьми-билингвами в поликультурной среде. При ответе отметьте/ оставьте только правильный вариант.**

1. Каковы возрастные психологические особенности детей в возрасте Ваших воспитанников лет (для моно- и билингвов)?
2. На что нужно обратить особое внимание родителей детей-билингвов с учетом становления билингвизма с Вашим региональным и русским языками? Определите степень важности (от 1 до 3):
  - а) поведение ребенка в обществе и дома
  - б) соблюдение языковых норм родного и русского языка в семье
  - в) обращение ребенка с медиа-средствами (ТВ, РС и др.)
3. Пронумеруйте в порядке убывания важности экстралингвистические факторы, влияющие на проявление естественного билингвизма в Вашем регионе:
  - пол и возраст билингва
  - статус родителей-носителей данного языка
  - статус второго родного языка в регионе
4. Какой из социумов практически не оказывает прямого влияния на ребенка-билингва и не является первичным социумом
  - а) О1, Общество 1 – ближайший социум (семья и друзья);
  - б) О2, Общество 2 – удаленный социум (образовательная организация для многоязычных детей)
  - в) О3, Общество 3 (при наличии реального контакта) – дистантный социум (общество страны исхода старших поколений)
  - г) О4, Общество 4 – медиа-социум (СМИ)
5. Какой способ сопоставления языков для написания коррекционных курсов для детей-билингвов предпочтительнее:
  - а) лингвистический (соположение грамматических структур)
  - б) семантический (сопоставление смыслов, значений понятий)
  - в) лингвокультуроведческий (соположение явлений языков через культуру)

6. Какой способ сопоставления культур неприемлем для написания коррекционных курсов для детей-билингвов:
  - а) противопоставление культур при рассмотрении одного понятия (явления)
  - б) параллельное рассмотрение отдельных аспектов явления в обеих культурах
  - в) последовательное рассмотрение явления в целом в обеих культурах
7. Что Вы понимаете под термином «инофон» («русофон»)
  - а) человек, воспринимающий только русскую речь
  - б) человек, говорящий в нерусскоязычном окружении на русском языке
  - в) человек, понимающий под сказанным иное, нежели все остальные (подтекст)
8. Наименее актуальным в образовательной организации для многоязычных детей типом межкультурной коммуникации по количеству участников является
  - а) межличностная
  - б) внутригрупповая
  - в) межгрупповая
9. Наиболее актуальным в образовательной организации для многоязычных детей типом межкультурной коммуникации по тематической направленности общения является:
  - а) профессиональная
  - б) частная
  - в) учебная (образовательная)
10. Пронумеруйте в порядке убывания важности для образовательной организации для многоязычных детей типы межкультурной коммуникации по функциям и использованию языка
  - а) информативная
  - б) идеологическая
  - в) игровая
  - г) эмоциональная

11. Приведите примеры различий толкования невербальных средств общения применительно к межкультурной коммуникации. К каким из них чаще всего прибегают Ваши воспитанники и в каких ситуациях общения?
12. Каково основное условие успешности межкультурной коммуникации в рамках образовательной деятельности в билингвальной и смешанной аудитории (дети-билингвы)?
  - а) педагог – сам естественный билингв и владеет обоими родными языками ребенка
  - б) педагог учитывает билингвальность детей при подаче и опросе материала
  - в) педагог дает информацию на обоих родных языках билингва
13. В структуру межкультурной компетенции входят:
  - а) общекультурологические и культурно-специфические знания.
  - б) умения практического общения.
  - в) межкультурная психологическая восприимчивость.
14. Что Вы понимаете под термином «диалог культур»?
15. Основная родительская стратегия поддержания у родных языков у детей-билингвов:
  - а) чтение вслух, игры и медиа – на двух языках
  - б) праздники на двух языках
  - в) последовательное общение с детьми на двух языках
16. Наиболее важная педагогическая стратегия поддержания у детей-билингвов равновесия языков (для педагогов образовательной организации для многоязычных детей):
  - а) прибегать в рамках занятия одним языком к примерам из другого для «уравновешивания» языков и культур
  - б) проводить мероприятия и собрания, вести сайт Организации и пр. на двух языках
  - в) открыто обсуждать социокультурные «шаблоны» (кавказское гостеприимство, татарский напор)

17. Как происходит диалог культур в обществе как дистантном социуме на примере образовательной организации для многоязычных детей?
- а) Один ребенок – одна культура/ один язык
  - б) Один педагог – одна культура/ один язык
  - в) Необходимость языка/ человека-посредника
18. Отметьте основные факторы дискомфорта, препятствующие успешной межкультурной коммуникации для детей-билингвов (в образовательной организации и в семье)
- а) незнание норм межкультурной коммуникации старшим поколением
  - б) незнание ребенком норм общения с представителями иной культуры
  - в) нежелание старшего поколения к ведению диалога на равных с представителями иных культур
  - г) незнание ребенком языка представителя иной культуры
19. Какие из перечисленных слов являются языковыми единицами с национально-культурным компонентом:
- а) снег
  - б) лопата
  - в) снегурочка
  - г) снеговик
  - д) подснежник
20. Каковы основные функции языковых единиц с национально-культурным компонентом при изучении РКН и РКДР с детьми-билингвами (пронумеруйте в порядке убывания важности)
- источники логопедического материала
  - источники экстралингвистической информации
  - средство формирования положительной мотивации изучения русского языка через культуру
  - материал для создания многофункциональных заданий
  - материал для применения игровых методик
  - источники лексики и грамматических конструкций
  - катализаторы развития творческого образного мышления
  - материал для тренировки логики и памяти

- Межъязыковые окказионализмы
  - Наличие многозначных слов
26. Определите (пронумеровав) последовательность проведения анализа русского и другого родного языков при подготовке коррекционных упражнений на уровне синтаксиса
- Типы и мотивированность (в т. ч. культурологическая) интонационных конструкций
  - Порядок членов предложения (фиксированный/свободный)
  - Способы связи слов в предложении (согласование, управление, примыкание)
  - Одно- и двусоставные предложения
  - Безличные предложения/ обобщенно-личные предложения и их культуроведческие компоненты
  - Части речи и их основные функции в предложении
27. Какая составляющая страноведения как науки представляет наибольший интерес для педагогов, работающих с естественными детьми-билингвами?
- а) лингвострановедение
  - б) туристское страноведение
  - в) общее страноведение
28. Какие уровни этносоциологии связаны с многоязычием
- а) теоретический
  - б) эмпирический
  - в) макроуровень
  - г) микроуровень
  - д) отраслевая э.
  - е) прикладная э.
29. Какой аспект социолингвистики наиболее важен для преподавателей РКН и РКДР детям-билингвами?
- а) национальные языки как историческая категория
  - б) социальные аспекты многоязычия
  - в) социальная дифференциация языка
  - г) взаимосвязи между языковыми и социальными структурами

30. Расставьте основные требования, предъявляемые к педагогам естественных билингов, по степени убывания их значимости:
- специальное образование (учитель начальных классов, филолог, преподаватель РКИ);
  - постоянное взаимодействие с родителями; знание «языковой» истории семьи, обуславливающей ошибки в речи учащихся
  - знание образовательной системы и программ по языкам (родному и иностранным) страны ПМЖ и РФ;
  - учет требований и методик регулярной системы образования при подготовке занятий в рамках школ выходного и продленного дня;
  - фундаментальные знания в области преподаваемой дисциплины, методики, смежных дисциплин и существующих пособий и учебных материалов как печатных, так и онлайн; для отбора и доработки (или создания) материала с индивидуальным подходом к каждому учащемуся и классу в целом;
  - регулярное СПЕЦИАЛЬНОЕ повышение квалификации в России и стране ПМЖ по специальности и новейшим методикам обучения языкам (РКН, РКИ);
  - владение русским языком как родным и совершенное владение языком страны проживания;
  - знание истории, культуры и традиций русского народа и методики использования их при проведении урока;
  - знание основных различий национальной личности носителя русского языка как родного и как второго родного и учет их при подготовке и проведении занятия;
31. Какие критерии оценки являются ключевыми при выборе игровых (учебных) материалов для работы в смешанной (билингвальной) группе
- а) перевод материалов на второй язык
  - б) страноведческая/ культуроведческая составляющая
  - в) многофункциональность материалов
  - г) полнота описания игр/ заданий
  - д) преобладание визуальных компонентов



32. Какие типы языковых игр вы не рекомендовали бы для работы с детьми-билингвами и почему?
- а) игры на перевод понятия
  - б) игры на описание понятия
  - в) игры на предъявление понятия невербальными ср-вами
  - г) игры на поиск понятия к данному описанию
  - д) игры на визуализацию понятия
33. Какие известные вам виды игр и упражнений, направленные на развитие мелкой моторики, одновременно важны для овладения детьми-билингвами РКН (РКДР) и обладают страноведческим компонентом?
34. К каким позитивным результатам ведет раннее (до 5 лет) освоение второго языка как неродного?
- а) к ускорению психомоторных реакций
  - б) к улучшению качества переработки поступающей информации
  - в) к интенсивному развитию сенсорного аппарата
35. Какой возраст является критическим периодом в овладении вторым (неродным) языком, после наступления которого существенно снижается вероятность хорошего качества овладения фонетической системой чужого языка и естественного овладения языковыми конструкциями, а также непосредственность восприятия чужой культуры?
- а) 5–7 лет
  - б) 8–11 лет
  - в) 12–14 лет
36. От чего в большей мере зависит речевое развитие ребенка?
- а) От возраста ребенка
  - б) От его лингвистических способностей
  - в) От возраста начала освоения второго языка
37. Когда начинают говорить дети-билингвы по сравнению со своими сверстниками?
- а) Дети-билингвы начинают говорить раньше, чем дети-монолингвы.

- б) Дети-билингвы начинают говорить позже, чем дети-монолингвы.
  - в) Различий по этому признаку не наблюдается.
38. Как правильно объяснить принцип «один родитель/ педагог – один язык»?
- а) Взрослые чередуют время общения на каждом языке в течение одного дня (половину дня посвящая одному языку, а вторую – другому или чередуя дни).
  - б) На каждом из двух языков с ребенком говорит только один родитель/ взрослый.
  - в) употребление языков дифференцируется в зависимости от места (чаще всего выбирается "домашний" язык и язык, на котором с ребенком говорят за пределами дома).
39. На какие стороны личности ребенка оказывает положительное влияние естественный билингвизм? Исключите лишнее.
- а) креативность
  - б) толерантность
  - в) регуляторность
40. В каком случае обучение второму языку более эффективно? (Выбирая вариант ответа, ориентируйтесь на Ваше знание психологических закономерностей процесса обучения второму языку.)
- а) Если взрослый ориентирован на контроль за правильностью речи ребенка.
  - б) Если взрослый ориентирован на активную коммуникацию с ребенком.
  - в) Если взрослый ориентирован на совместное изучение грамматического материала.
41. С какими психическими процессами связано эффективное усвоение второго языка (как неродного и как второго родного)?
- А) восприятие и осмысление
  - Б) заучивание
  - В) воображение

42. С чего целесообразнее начинать обучение второму языку как неродному в возрасте 3х-6ти лет? (Выбирая вариант ответа, ориентируйтесь на Ваше знание психологических закономерностей процесса обучения второму языку.)
- а) с составления связных монологических высказываний
  - б) с усвоения диалогической речи
  - в) с заучивания лексического и грамматического материала
43. Что помогает детям-билингвам быстрее, по сравнению с их сверстниками, сортировать информацию, различая в ней главное и второстепенное?
- а) механизм переключения информационных кодов
  - б) более развитая коммуникативная функция
  - в) высокий уровень креативности
44. На каких принципах «общей психологии» построена методика обучения русскому языку как неродному/ второму родному? Исключите лишнее.
- а) единства сознания и деятельности
  - б) развития личности в деятельности
  - в) детерминизма
45. Какая дисциплина психологического курса может помочь педагогу, обучающему второму языку детей с проблемами в сенсорном развитии?
- а) возрастная психология
  - б) специальная психология
  - в) дифференциальная психология
46. К основам обучения русскому языку как неродному относятся:
- а) общедидактические основы, психолого-педагогические основы, лингвистические основы
  - б) дидактические основы, психологические основы, педагогические основы, лингвистические основы
  - в) лингвистические основы, фонетические основы, психолого-педагогические основы

47. К психологическим особенностям урока РКДР, которые нужно учитывать при планировании относятся:
- а) фаза оптимальной работоспособности сменяется фазой усилия
  - б) фаза выраженного утомления сменяется фазой усилия
  - в) за фазой оптимальной работоспособности следует фаза выраженного утомления
48. Русский язык как неродной изучается в образовательном учреждении...
- а) с небольшим опережением овладения нормами родной речи (дети-мигранты из не русскоязычных регионов и семей)
  - б) с небольшим отставанием от овладения нормами родной речи (дети-мигранты из не русскоязычных регионов и семей)
  - в) изучается в образовательном учреждении одновременно с овладением нормами родной речи (дети-мигранты из не русскоязычных регионов и семей)
49. На каком языке ведется преподавание РКДР?
- а) на родном языке с элементами русского языка
  - б) на русском языке с максимальной визуальной составляющей
  - в) в основном на русском языке
50. Способ овладения РКДР...
- а) связан с социализацией в возрасте миграции
  - б) связан с социализацией в раннем возрасте
  - в) как правило, не связан с социализацией в раннем возрасте
51. К объектам обучения относятся:
- а) язык, речь, речевая деятельность, культура
  - б) знания, умения, навыки
  - в) язык, речевая деятельность, социокультурные знания, межкультурная коммуникация
52. Что такое межкультурная коммуникация?
- а) общение между представителями различных человеческих культур (личные контакты между людьми, реже – опосредованные формы коммуникации (такие, как письмо) и массовая коммуникация)

- б) обмен информацией между живыми организмами
  - в) процесс производства сообщений и их передачи прессой, радио, телевидением, что предполагает общение людей, осуществляемых с помощью технических средств
53. Что является результатом обучения?
- а) речь
  - б) межкультурная коммуникация
  - в) коммуникативная компетенция
54. Компонентами коммуникативной компетенции являются.
- а) коммуникативный, целевой, дискуссионный, языковой, нормативный
  - б) лингвистический, дискурсивный, прагматический, стратегический, социокультурный
  - в) лингвистический, дискурсивный, целевой, стратегический, культурный
55. Какова ведущая деятельность при обучении детей РКН?
- а) учебная
  - б) игровая
  - в) коммуникативная
56. Основными типами уроков РКДР являются.
- а) подготовительные уроки, речевые уроки, уроки «передачи информации», уроки взаимодействия
  - б) уроки чтения, уроки письма, уроки развития речи, уроки грамоты
  - в) уроки – беседы, театрализованные уроки, речевые уроки, уроки грамоты
57. УМК должны актуализироваться с учетом изменения...
- а) языковых и культурных реалий
  - б) языковых реалий
  - в) культурных реалий
58. К аудиовизуальным средствам в обучении РКН относятся:
- а) классная доска, картинки, слайды, плакаты, диа-проектор, проектор
  - б) мультипликационные, художественные, документальные фильмы
  - в) магнитофон, СД-плеер, лингафонный кабинет, радио

59. Виды знаний в обучении РКДР:
- а) Фонетические, грамматические, лексические
  - б) Словарные, культурологические, грамматические
  - в) Фонетические, лексические, грамматические, культуроведческие
60. К видам речевой деятельности относятся:
- а) говорение, чтение, письмо
  - б) аудирование, говорение, чтение, письмо, счет
  - в) аудирование, говорение, чтение, письмо
61. К чисто лингвистическим трудностям усвоения русского языка как неродного, общим для любого нерусского относятся:
- а) категория рода, категория одушевлённости/неодушевлённости и предложно-падежная система
  - б) категория рода, русская предложно-падежная и видовременная системы
  - в) категория рода, имена собственные-нарицательные и предложно-падежная система
62. Что является единицей обучения речевой деятельности?
- а) фраза
  - б) текст
  - в) слово
63. При обучении детей составлению текста-повествования важно в первую очередь..
- а) учить правильно структурировать текст и подбирать соответствующие слова, точно характеризующие предмет, использовать сравнения, эпитеты, метафоры
  - б) важно научить их последовательно говорить о том, что происходило или будет происходить, не перескакивая с одного события на другое
  - в) научить их четко формулировать тезис, подбирать аргументы и делать вывод
64. При обучении детей составлению текста-описания важно в первую очередь..
- а) учить правильно структурировать текст и подбирать соответствующие слова, точно характеризующие предмет, использовать сравнения, эпитеты, метафоры

- б) важно научить их последовательно говорить о том, что происходило или будет происходить, не перескакивая с одного события на другое
  - в) научить их четко формулировать тезис, подбирать аргументы и делать вывод
65. Дополните список: Основными видами аудирования являются: аудирование живой разговорной речи в режиме реального времени, аудирование живой разговорной речи в записи, аудирование учебной разговорной речи в режиме реального времени, аудирование учебной разговорной речи в записи, аудирование художественной речи, аудирование...
- а) песен, частушек и пр. с лингвострановедческой доминантой
  - б) диалога детей и его анализ
  - в) фильмов
66. К наиболее сложным для различения детьми-билингвами звукам относятся
- а) различение гласных и согласных звуков
  - б) различение согласных звуков по твердости-мягкости, глухости—звонкости
  - в) различение гласных звуков
67. Какие упражнения нужно использовать при обучении аудированию.
- а) заучивание букв, чтение вслух, грамматические упражнения, членение слова на приставку, корень, суффикс, окончание пересказ прочитанного
  - б) упражнения, развивающие технику письма, разбор предложения по членам, упражнения на развитие логического мышления, редактирование своих письменных работ
  - в) фонетические, лексические, грамматические, тренировка слуховой памяти, внимания, умения прогнозировать текст
68. В чем значение аудирования для обучения навыкам письма?
- а) важно, чтобы ребенок хорошо слышал звуки и различал их
  - б) важно, чтобы ребенок хорошо слышал слова и понимал их
  - в) важно, чтобы ребенок хорошо слышал слова и произносил их

69. Продолжите список: говорение включает в себя умение правильно произносить звуки, соблюдать интонацию; умение правильно употреблять слова и их формы в речи; соглашаться-отказываться, просить-запрещать, сообщать, информировать; умение рассказать, что произошло, описать события, предметы, владеть связной речью.
- а) умение слушать
  - б) умение вести диалог, задавать вопросы
  - в) умение писать и читать.
70. Каковы факторы, затрудняющие обучение говорению?
- а) физиологические, психолого-педагогические, социальные
  - б) медицинские и психологические
  - в) только психолого-педагогические
71. Какие упражнения при обучении говорению в возрасте 3-х–5-ти лет наиболее эффективны?
- а) упражнения для развития мелкой моторики
  - б) сюжетно-ролевые игры
  - в) изобразительная деятельность
72. Какая из коммуникативно-речевых ситуаций наиболее адекватна в возрасте 3-х–5-ти лет?
- а) сюжетно-ролевая игра «Магазин»
  - б) диалог «В такси»
  - в) деловая игра «Строим дом»
73. Умение читать на ином родном языке...
- а) осложняет процесс обучения чтению на РКДР
  - б) не влияет на процесс обучения чтению на РКДР
  - в) ускоряет процесс обучения чтению на РКДР
74. Какие упражнения нужно использовать при обучении чтению детей-билингвов?
- а) заучивание букв, чтение вслух, развитие внимания, умения прогнозировать
  - б) запоминание написания слов в соответствии с правилами орфографии, грамматические упражнения, редактирование своих письменных работ
  - в) тренировка слуховой памяти, внимания, письмо под диктовку



75. Какие буквы вызывают особые трудности у учащихся-билингвов при чтении?
- а) буквы, которые имеют одинаковое написание и произношения в языках
  - б) буквы, которые имеют одинаковое написание и разное произношение в языках
  - в) буквы, которые не имеют сходства в языках
76. Осваивая правила какой группы, дети-билингвы испытывают наибольшие затруднения?
- а) перенос слов
  - б) правописание частей слова
  - в) употребление прописной и строчной букв
77. При обучении письму используются упражнения на развитие:
- а) развитие внимания, умения прогнозировать, пересказ прочитанного
  - б) техники письма, запоминание написания слов в соответствии с правилами орфографии, разбор, сочинения, редактирование своих письменных работ
  - в) грамматические, тренировка слуховой памяти, внимания
78. Какие звуки русского языка являются наиболее сложными в постановке для детей-билингвов?
- а) гласные звуки
  - б) соноры
  - в) губные звуки
79. Упражнение «Лошадка» (поцокай языком) используется для постановки правильного положения языка при работе над произношением звука...
- а) [с]
  - б) [ц]
  - в) [р]
80. В каком случае необходимо обратиться за квалифицированной помощью логопеда:
- а) ребенок 4х лет не произносит звук, пропускает его в словах
  - б) ребенок 4х лет заменяет звук на другой звук русского языка (ш=с, р=л)
  - в) ребенок 4х лет искаженно произносит звук

81. Вы берите правильную последовательность этапов обучения звукопроизношению.
- а) подготовительные упражнения, постановка звука, автоматизация звука, дифференциация
  - б) подготовительные упражнения, постановка звука, дифференциация, автоматизация звука
  - в) постановка звука, автоматизация звука, подготовительные упражнения, дифференциация
82. Основной принцип обучения ребенка 3-х–6-ти лет двум языкам:
- а) один родитель – один язык
  - б) одна ситуация (окружение) – один язык
  - в) одно время (день) – один язык
83. Каковы методические приемы работы с грамматическим материалом в возрасте 3х-6ти лет?
- а) упражнения основываются на том, что дети знакомы с основными грамматическими понятиями
  - б) упражнения проводятся, как игра, без объяснения
84. Какие аспекты необходимо учитывать при анализе ошибок в русскоязычной речи детей, изучающих РКН:
- а) психологический и лингвистический
  - б) психолингвистический
  - в) психологический, психолингвистический и лингвистический
85. Закрытость семьи детей-мигрантов оказывает.
- а) положительное влияние на языковую интеграцию
  - б) отрицательное влияние на языковую интеграцию
  - в) не влияет на языковую интеграцию
86. Достаточно ли для успешного усвоения русского языка ребенком-мигрантом помещения его в русскую языковую среду?
- а) да, дети быстро учатся от других детей
  - б) нет, необходима специально организованная система психолого-педагогической помощи ребенку
  - в) нет, необходима специально организованная система психолого-педагогической помощи ребенку и участие родителей в процессе интеграции

87. Организация совместных игр, не требующих развернутой речи – специфика обучения ребенка-инофона русскому языку...
- а) в условиях начальной школы
  - б) в условиях образовательной организации с этнокомпонентом
  - в) в условиях семьи
88. Основной инструмент семантизации и усвоения новых слов в детской аудитории:
- а) визуализация
  - б) аудиализация
  - в) игра
89. Диагностика речевого развития ребенка билингва проводится с целью
- а) дифференциации ошибок неосвоенного двуязычия (интерференции) и ошибок, обусловленных недоразвитием различных сторон речи (патологических)
  - б) выявления ошибок неосвоенного двуязычия (интерференции)
  - в) выявления, обусловленных недоразвитием различных сторон речи
90. Обследование детей билингвов рекомендуется проводить
- а) на языке окружения
  - б) на языке семьи
  - в) на обоих языках
91. При обследовании (отсутствии педагога родного языка) логопеду рекомендуется использовать косвенную помощь родителей ребенка в виде:
- а) прямого перевода вопросов логопеда и ответов ребенка
  - б) ответов на вопросы логопеда (для определения верных ответов)
  - в) перевода ответов ребенка
92. Факторами, определяющими необходимость логопедической помощи детям-билингвам являются:
- а) нарушение произношения звуков, присутствующих, как в родном, так и русском языке
  - б) отсутствие звука Р в возрасте до 5 лет
  - в) замена твердых свистящих звуков мягкими в возрасте до 4 лет

93. Учитывается ли влияние родного (нерусского) языка ребенка при определении его готовности к обучению в школе?
- а) да, учитывается, по возможности еще до поступления в школу ему оказывается необходимая психолого-педагогическая помощь
  - б) нет, не учитывается, готовность к школе определяется вне зависимости от влияния родного языка
94. Следует ли препятствовать детям, не владеющим русским как родным, общаться с другими детьми на их родном языке?
- а) не следует препятствовать любым попыткам ребенка установить контакт
  - б) общение на родном языке следует ограничить, для более успешного обучения русскому языку
95. Специфическими для билингвов трудностями и ошибками являются:
- а) нарушение звукопроизношения
  - б) бедность словарного запаса
  - в) использование фонетических и грамматических калек
96. Смешение каких букв русского языка детьми – билингвами из-за близости звукового наполнения или визуального образа при различном звуковом наполнении возможно
- а) РВН
  - б) АО
  - в) МКТ
97. Театрализованная деятельность в образовательной организации для многоязычных детей:
- а) может считаться интегрированным занятием
  - б) частично можно считать интегрированным занятием
  - в) не может считаться интегрированным занятием
98. Какую роль играют занимают пальчиковые игры с иноязычными детьми на интегрированных занятиях во всех возрастных группах образовательной организации
- а) развитие мелкой моторики
  - б) развитие мелкой моторики и координации речи с движением

- в) развитие мелкой моторики и координации речи с движением, активизация работы двигательных, слуховых и речевых органов
99. К методикам интегрированных занятий в образовательной организации относятся:
- а) метод проб и ошибок, логический метод
  - б) творческий метод, дифференцированный метод
  - в) метод одномоментности, метод контрастности, метод «под-мастерья».
100. Целесообразно ли создавать в образовательной организации для многоязычных детей отдельные группы для детей, у которых русский язык является неродным?
- а) да, так удобнее обучать детей русскому языку
  - б) нет, в смешанной группе, дети осваивают русский язык быстрее, как язык среды

### Ключи для самопроверки:

- № 1–10: –; 3–1–2; 3–1–2; г; в; а; б; в; в; 3–4–1–2;
- № 11–20: –; б; –; –; в; а; б; а+в; лопата и снегурочка; 8–1–2–4–7–6–3–5;
- № 21–30: 1–3–2–4; 7–5–1–2–3–6–4; 3–4–5–1–2–6; 5–9–7–3–6–1–10–8–2; 2–6–5–1–4–3; 6–2–3–4–5–1; а; в–е; б; 1–8–4–5–3–9–2–7–6;
- № 31–40: а, б, д; а, в, д; –; б; б; в; б; б; в; б;
- № 41–50: а; б; а; в; б; а; а; б; б; а;
- № 51–60: а; а; в; б; б; в; а; б; в; в;
- № 61–70: б; б; б; а; а; б; в; а; б; а;
- № 71–80: б; а; в; а; б; б; б; б; в; в;
- № 81–90: а; б; б; в; б; в; б; а; а; в;
- № 91–100: б; а; а; а; в; а; а; в; б; б.

### III

## ТРЕБОВАНИЯ К СОДЕРЖАНИЮ ПРОГРАММЫ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ

Виды учебной работы	Количество часов аудиторной работы
Лекции	минимум 3 по каждому из 5 модулей
Практические занятия/ семинары	минимум 3 по каждому из 5 модулей
Текущий контроль (тестирование)	минимум 1 тест и 1 практическая работа по каждому из 5 модулей
Итоговый контроль	Формы на усмотрение ведущей организации с учетом специфики контингента
Общий объем часов	минимум 12 по каждому модулю

### 3.1. Содержание программы повышения квалификации/ переквалификации педагогов поликультурной билингвальной Образовательной организации (модули)

#### Введение (инвариантная часть)

Структура образовательной организации для многоязычных детей в соположении со структурой монолингвальной образовательной организации без этнокомпонента. Принципы отбора и организации персонала. Пути финансирования работы образовательной организации для многоязычных детей, включая систему коммунальных, страновых и международных проектов. Принципы комплектования групп воспитанников.

Правила поведения педагогов в поликультурной образовательной среде. Культура одежды и питания с учетом страны пребывания.

Основные различия в организации и наполнении образовательного процесса в поликультурных (билингвальных) образовательных организациях с детьми 3–6 лет.

Возрастные физиологические, психологические и др. особенности детей (с 1 года до 6 лет). Дневник развития («анамнез билингвизма») для билингва (на примере «Дорожной карты билингва»).

### **Модуль 1.**

## **Лингвокультурный и социокультурный компоненты обучения билингвов языку как неродному (другому родному) от 1 года до 6 лет**

### ***1.1. Язык как неродной и другой родной в Европе и в мире***

Представление о языке и взаимодействии языков и культур в многоязычном мире. Вопросы многоязычного обучения. Учет программ и норм дошкольного (раннего школьного) образования в стране пребывания и странах исхода воспитанника.

Многоязычие в детском саду. Этноориентированный подход к обучению языку как неродному (другому родному) и образованию билингвальной личности в детском возрасте. Создание естественной среды для развития билингвизма (с учетом экстралингвистической составляющей).

Характеристика (естественного) билингвизма в детском возрасте (1–6 лет).

Понятия «язык как неродной» и «язык как другой родной»; «язык как иностранный» и «язык как инославянский» (в т. ч. на примере русского языка). Понятие коммуникативной компетенции и ее составляющие. Оценка коммуникативной компетенции билингвами в дошкольном (раннем младшем школьном) возрасте. Анкетирование детей на наличие и уровень естественного билингвизма.

### ***1.2. Язык и культура***

Межкультурная коммуникация и компетенция. Диалог культур в обществе, образовательном учреждении и в семье. Основные закономерности освоения другого родного (неродного) языка в естественной среде.

Семьи и группы языков в мире и на территории страны пребывания воспитанников. Коренной (статусный, титульный) язык.

Национальный язык и культура в формировании странового и всемирного социо- и лингвокультурного пространства. Языковая самоидентификация личности и национальная личность.

Основные особенности языков языковой группы детей-билингвов по сравнению со статусным языком страны пребывания на уровне фонетики, морфематики, морфологии и синтаксиса.

Связь языковых особенностей с историко-культурным наследием (национально-маркированные единицы языка).

### ***1.3. Интеграция гуманитарных знаний как основа взаимосвязанного изучения языка и культуры***

Лингвострановедение (культуроведение), этносоциология и социолингвистика – введение и основные понятия применительно к многоязычной среде.

Язык в аспектах лингвокультуроведения (по проф. Хольгеру Куссе)

Особенности естественного билингва. Экстралингвистические факторы, влияющие на становление и развитие билингвизма. Воздействие (нивелирование или усиление) на экстралингвистические факторы.

### ***1.4. Учет (другого) родного языка и национальной культуры при изучении и преподавании языка как неродного и как другого родного (в иноязычной среде)***

Социокультурные условия языкового контакта и двуязычия.

Способы вычленения особенностей и соположения языков и культур для написания коррекционных игровых заданий для детей-билингвов.

Анализ существующих учебных и игровых материалов для билингвов 1–6 лет с точки зрения наличия в них лингвокультуроведческого и социокультурного компонентов.



### ***1.5. Опыт стран Европы в обучении билингвов в возрасте 1 года – 6 лет языкам (неродным, другим родным и иностранным)***

Родительские стратегии поддержания родного языка у естественных билингвов. Диаспоральные центры дополнительного образования в мире, их типы, структура, компетенции и др.

Метод проектов в обучении языку как неродному (другому родному) через культуру. Авторские проекты образовательных и культурных центров стран Евросоюза с дошкольным (ранним школьным, с 3х лет) структурным компонентом.

Обучение в тандеме как автономное изучение языков двумя партнерами в диалоге культур (для педколлектива и родителей).

## **Модуль 2.**

### **Психологические и этнопсихологические основы обучения билингвов в возрасте 1 года – 6 лет языку как неродному (другому родному)**

#### ***2.1. Психологические закономерности (специфика) усвоения второго языка в детском возрасте.***

Психологические особенности билингвов дошкольного (младшего школьного) возраста. Учет возрастных особенностей билингвов при обучении языку как неродному (другому родному).

Трудности усвоения детьми дошкольного (младшего школьного) возраста разных аспектов неродного (другого родного) языка. Причины трудностей (с учетом экстралингвистических и лингвистических факторов окружения и самой личности воспитанника).

#### ***2.2. Этнопсихологические знания в процессе образовательной деятельности детей-билингвов***

Этнопсихология как наука. Роль и значение этнопсихологических знаний в обучении детей-билингвов неродному (другому родному) языку.

Необходимость сохранения би-(интер-)национальной картины мира в сознании билингва. Пути передачи этнокультурного опыта и

учета этнопсихологических особенностей билингва в процессе образования (Организация) и воспитания (родители).

Причины и особенности формирования национального менталитета (влияние географической среды и природных условий, форм и методов воспитания детей, обычаев, норм и законов поведения людей, религии, исторических условий на формирование национального менталитета).

Этнопсихологические особенности детей разных национальных групп. Миф об «идеальном ребенке» и родительские стратегии воспитания внутри различных культур. Их внешние проявления в инокультурной среде.

### Модуль 3.

#### **Методические аспекты обучения билингвов в возрасте 1 года-6 лет языку как неродному (другому родному)**

##### ***3.1. Общие вопросы методики преподавания языка как неродного и другого родного в дошкольном (младшем школьном) возрасте***

Язык как родной, неродной и другой родной: общедидактические, психолого-педагогические и лингвистические основы обучения. Подходы к обучению детей языку как родному, неродному и другому родному в раннем возрасте: общее и различное.

Содержание обучения языку как неродному и другому родной. Объект обучения: язык, речь, речевая деятельность, культура. Объект усвоения: знания, умения, навыки; фоновые и социокультурные знания, межкультурная коммуникация. Результаты обучения: коммуникативная компетенция и ее составляющие у детей-билингвов.

Методы и приемы обучения языку билингвов в возрасте 1 года – 6 лет. Организационные формы обучения языку в детском саду.

Средства обучения языку в возрасте 1 года – 6 лет. Информационно-коммуникационные технологии в обучении детей-билингвов языку как неродному и другому родному.

### ***3.2. Методика развития речи в условиях образовательной организации с полиэтническим составом воспитанников***

Виды речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение, письмо. Текст как единица обучения речевой деятельности. Отбор текстов для занятий с детьми целевой группы (с учетом возрастных особенностей развития и культуры страны постоянного пребывания). Тексты со страноведческой (культуроведческой доминантой). Адаптация текстов.

Обучение аудированию. Методические приемы и упражнения при обучении аудированию.

Обучение говорению. Факторы, затрудняющие обучение говорению, и факторы, определяющие успешность обучения говорению детей-билингвов.

Развитие речи детей-билингвов. Коммуникативно-речевые ситуации и их использование на занятиях с детьми-билингвами.

Подготовка к обучению грамоте билингвов в возрасте 1 года – 6 лет.

### ***3.3. Языковые аспекты обучения билингвов в возрасте 1 года – 6 лет языку как неродному (другому родному)***

Проблемы языковой интеграции. Инофоны среди нас.

Фонетические упражнения в обучении языкам детей-билингвов. Постановка произношения и логопедические упражнения.

Расширение и тематизация лексического запаса билингва на каждом из языков. Корректировка грамматических структур в речи билингвов. Вопрос о необходимости и путях преодоления интерференции и отработки переключения кодов всех уровней.

Методические приемы развития речи на занятиях с билингвами в возрасте 1 года – 6 лет.

## **Модуль 4.**

### **Межпредметные связи в обучении билингвов в возрасте 1 года – 6 лет языку как неродному (другому родному)**

#### ***4.1. Интегрированные занятия в обучении дошкольников (младших школьников)-билингвов (1 год-6 лет)***

Методика интегрированного занятия. Интегрированное занятие в многоязычной группе образовательной организации.

Язык как неродной (другой родной) и развитие речи на основе знакомства с окружающим миром, речевая математика, логика; творческие виды деятельности в Организации. Элементы Вальдорфской и Монтессори-педагогике при работе с билингвальными детьми.

Авторские методики работы с билингвами в стране пребывания и в мире.

Театральная педагогика («Театр длиной в жизнь»).

#### ***4.2. Связь обучения языку как неродному (другому родному) с логопедией и психиатрией в возрасте 1 года – 6 лет***

Логопедическое сопровождение детей-билингвов возраста 1 года – 6 лет в процессе обучения. Дифференциация ошибок неосвоенного двуязычия (интерференции) и ошибок, обусловленных недоразвитием различных компонентов речи (патологических).

Использование средств логопедической коррекции в работе по преодолению речевых, языковых и коммуникативных трудностей у детей-билингвов.

Гиперактивность как медицинский и педагогический диагноз. Недостаточная педагогическая востребованность ребенка-билингва и ее последствия. Информационная перегруженность, недостаток и искажение информации и их последствия.

#### ***4.3. Аналитический обзор современных ИКТ***

Составляющие коммуникативной компетенции (медиа-компетенция как элемент коммуникативной компетенции и ее связь с остальными 4 составляющими).

Игровые формы обучения и тесты. Виртуальные интерактивные доски. Электронные публикации.

Дидактические возможности сервисов WEB 2.0. Организация творческой деятельности детей 4х-6ти лет посредством интернет-сервисов.

Использование видео-материалов (вкл. соотношение между созданием этнокультурной и языковой при помощи видео-ряда при отсутствии носителя языка как родного в окружении воспитанников). Принципы отбора и применения анимации при работе с детьми в возрасте до 7 лет.

### Модуль 5.

#### **Взаимодействие образовательной организации для многоязычных детей и общества страны пребывания с родителями детей-билингвов**

Организация образовательной деятельности с применением ресурсов Интернет. Проектирование педагогами информационной среды для родителей, в т. ч. посредством блогов и конструкторов сайтов.

1:1 – принцип взаимодействия, при котором выигрывают все. Семейная педагогика и этнокультурный тандем «семья-образовательная организация с этнокультурным компонентом» в поликультурном обществе. Нормы и культура взаимодействия с «чужим» как с «иным» или «своим». Межкультурная компетенция педагогического коллектива и диаспоры. Замкнутая и открытая диаспоральные структуры. «Капсулы» привнесенного и субъективированного общества в диаспоре и субъективация образа стран исхода с обществе страны пребывания.

Тематические и индивидуальные консультации в образовательной организации с этнокомпонентом. Системность открытых занятий. «Я учу язык – мама тоже!» Ребенок как зеркало и нить к семье и обществу; семья как эхо ребенка.

Пути и способы использования компетенций родителей (диаспоры) с целью развития билингвального образовательного учреждения (вкл. самообразование педагогов, интернационализацию образова-

ния (Организация) и воспитания (родители) детей-билингвов). Международный день языков и семьи как один из путей уравнивания языков и культур.

Презентационные и раздаточные материалы для родителей.

Родительские клубы при образовательной организации для многоязычных детей.

## 1.2. Содержание программы (с учетом регионального компонента)

### Учебно-тематический план<sup>53</sup>

Содержание программы (вариативная часть)	Кол-во часов			Виды контрольных мероприятий
	Всего	Л	П	
1.				
1.1.				
1.2.				
1.3.				
1.4.				
1.5.				
2.				
2.1.				
2.2.				
3.				
3.1.				
3.2.				
3.3.				
4.				
4.1.				
4.2.				
4.3.				
5.				
Итого				

<sup>53</sup> Составляется в регионе из элементов предложенной выше Концепции (5 модулей) с учетом региональной специфики, организации проводящей повышение квалификации и специфики обучаемых педагогов.

#### **4. Возможные виды текущего контроля (с учетом норм и требованиям к подобным курсам стран пребывания персонала)**

Опрос (индивидуальный и групповой)  
Творческое задание (вкл. проект)  
Презентация  
Тестирование

#### **5. Форма и содержание итоговой аттестации**

Итоговая аттестация слушателей проводится в форме защиты проектов.

##### **Примерные темы проектов**

1. Корректировочный курс обучения русскому языку детей-билингвов на основе игровой деятельности (методическая разработка обучения одному из аспектов языка).
2. Рабочая тетрадь для подготовки к обучению грамоте детей-билингвов.
3. Сборник текстов (разработка аудиокурса) для аудирования с заданиями и упражнениями для детей-билингвов (до 7 лет).
4. Актуальные коммуникативно-речевые ситуации, обусловленные региональными особенностями, в работе с двуязычными детьми при обучении языку как неродному (другому родному).
5. Реализация комплексного подхода к обучению языку как неродному (другому родному) детей-билингвов. (Разработка мультимедийного пособия для обучения детей-билингвов от 3 до 6 лет).
6. Диалог культур в обучении детей-билингвов языку как неродному (другому родному). Разработка системы занятий для детей 4-х–6-ти лет.
7. Система интегрированных уроков для полиэтнической группы образовательной организации для многоязычных детей.
8. Реализация этноориентированного подхода к обучению языку как неродному (другому родному) в условиях образовательного учреждения с полиэтническим составом воспитанников.

### **Средства обучения**

- Специальная научная литература
- Учебно-методическая литература
- Методические пособия и практикумы по обучению языку как неродному (другому родному)
- Электронные презентации лекций
- Визуальные средства (схемы, таблицы, иллюстрации)
- Словари, энциклопедии и справочники
- Электронные библиотеки
- Интернет-ресурсы
- Видео- и аудиоматериалы, комплексные интерактивные учебные курсы по
- Мультимедийные средства (лексико-грамматические тренажеры)
- Материалы тестирования

### **6. Книги и статьи авторов данной Концепции (выборка по теме)**

1. Кудрявцева Е. Л. (сост.) Русский язык как второй родной и методика его преподавания в диаспоре: Сборник статей/ Отв. ред. В. В. Молчановский. – Peter Lang, 2009. – 372 S. – ISBN 978-3-631-58538-2
2. Кудрявцева Е. Занимательный глагол: Сборник заданий и игр для билингвов. – Рига: Изд-во Retorika A, 2011. – 200 с. – ISBN 978-9984-865-07-2
3. Кудрявцева Е. «Сказочный алфавит» (для обучения билингвов русской культуре). Эл. книга на диске. – Riga: Retorika A, 2012. – 336 с. – ISBN 978-9984-865-46-1
4. Кудрявцева Е. (научн.консульт.), Ершова Е. «Речевая палитра»: Пропедевтикум с логопедической доминантой для билингвов. Эл.книга на диске. – Riga: Retorika A, 2012. – 380 с. – ISBN 978-9984-865-45-4
5. Кудрявцева Е.Л., Волкова Т. В. Методические рекомендации по использованию плаката в оформлении образовательного пространства русскоязычного образовательного центра. – Рига: Retorika A, 2013. – ISBN 978-9984-865-54-6



6. Кудрявцева Е. Л., Волкова Т. В., Якимович Е. А. Обучение русскому языку в билингвальной среде. Методические рекомендации. – М.: ЦСОТ, 2013. – ISBN 978-5-4359-0029-3
7. Кудрявцева Е. Л. (отв. редактор) Языковое образование: традиции и инновации: материалы международной научно-практической конференции. Елец, 23 апреля 2013 года. – Елец: ЕГУ им. И. А. Бунина, 2013. – 350 с. ISBN 978-5-94809-643-8
8. Кудрявцева Е., Бюхнер Э. Полезная книга для родителей двуязычных детей// Русский язык за рубежом. № 6(217). – Москва, 2009. – С. 72–75
9. Кудрявцева Е. Л. Естественный билингвизм как образовательный и научный потенциал // «Вопросы поддержки естественного билингвизма диаспор как условие плодотворной интеграции мигрантов в иноязычную социальную среду»: Сб. науч. ст. (по итогам международной научно-практической конференции) / под ред. С. М. Андреевой, С. Б. Климова – Буэнос-Айрес, 2011. – 63с. – с. 42–47
10. Kudryavtseva E, Zhizhko E. Natural bilingualism as a cultural phenomenon and its impact in the cross-border tertiary education// Cross-Border Tertiary education (Mexico, ISSN 16652673), 2011, Vol. 11(55). – pp. 50-57, 113-120
11. Кудрявцева Е. Л. Естественный билингвизм и социум (этнокультурные особенности естественных билингвов и их взаимоотношение с окружающим монолингвальным миром)// Вопросы языка в современных исследованиях: Материалы Международной научно-практической конференции "Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XIII Кирилло-Мефодиевские чтения": 15 мая 2012 года. – М. – Ярославль: Ремдер, 2012. – С. 125–131
12. Кудрявцева Е. Л. Естественный билингвизм как образовательный и научный потенциал. – Электронный ресурс. Режим доступа: <http://dialog.extech.ru/kongress2/present.php?mplevel=3>
13. Кудрявцева Е. Л., Попова М. В. Русский как один из языков двуязычного ребенка: Методологические и методические

- аспекты// Филология и культура. Philology and Culture. – 2012. – № 2 (28). – С. 99–102 (<http://rucforsk.ruc.dk/site/da/publications/-----%2860ca93c8-a36c-40cd-8587-a1f3caef6998%29.html>)
14. Кудрявцева Е. Л. Естественный билингвизм как феномен культуры. – Электронный ресурс. Режим доступа: [http://www.pulib.sk/elpub2/FF/Petrikova5/pdf\\_doc/14\\_kudrjavceva.pdf](http://www.pulib.sk/elpub2/FF/Petrikova5/pdf_doc/14_kudrjavceva.pdf)
15. Кудрявцева Е., Симановская Е. Способствовать движению – познавая мир (подвижные игры для билингвов)// Муниципальное образование: инновации и эксперимент. 2012 (№ 6). – С. 71–78
16. Кудрявцева Е.Л. К решению проблемы современного УМК для естественных билингвов// Проблемы диалога русской литературы (культуры) с культурами других народов: Сборник научных статей, посвященный юбилею профессора М.В.Черкезовой. – М.: Экон-информ, 2012. – 246 с. – стр. 185–190 ISBN 978-5-9506-0961-9
17. Кудрявцева Е. Л. Билингвизм.// «Наука» № 6 (2012): Специальный выпуск Израильского международного научно-информационного журнала, посвященного конференции «Воспитание достойного поколения – важная задача государства». – Ашдод: Изд-во «Мысль», 2012. – С. 28–42 (ошибка в номинации авторства в разделе «Лингвистика»)
18. Кудрявцева Е. Л. Европейский проект BILUUM (Leonardo da Vinci, 2012–2014) как возможность изучения лагун в исследовании естественного многоязычия с русским как одним из родных.// Тезисы III Международной конференции Проблемы формирования сбалансированного билингвизма» (Санкт-Петербург, 4–7 ноября 2012 г.). – СПб. : Златоуст, 2012. – 110 с. – С. 57-62 ISBN 978-5-86547-695-5 57
19. Кудрявцева Е., Попова М. Социально-педагогические и психологические аспекты билингвизма. // III международные научно-методические чтения «Русский язык как неродной: новое в теории и методике» 18 мая 2012 г. – М.: Московский гуманитарный педагогический институт, 2012. – С. 63-75. – ISBN 978-5-9954-0174-2 (<http://rucforsk.ruc.dk/site/da/publications/----%281db91414-079b-4a7d-a813-28d4203a230c%29.html>)

20. Кудрявцева Е., Попова М. и др. Естественный билингвизм и социум: этнокультурные особенности естественных билингвов и их взаимодействие с окружающим монолингвальным миром.// Социально-психологическая адаптация мигрантов в мире : Международная научно-практическая конференция 24–25 февраля 2012./ Ред. В. Константинов. – Пенза: Пензенский государственный педагогический университет, 2012. – С. 36–50. – ISBN 978-5-94321-247-5 (<http://rucforsk.ruc.dk/site/da/publications/-----%2845d2f367-3295-412b-8c4f-6f161080b629%29.html>)
21. Кудрявцева Е., Корин И. Создание единой системы тестов на уровень межкультурной компетенции.// Образование и межнациональные отношения. Education and interethnic relations. IEIR2012. Ч.1/ под ред. Э.Р. Хакимова. – Ижевск: Изд-во УдГУ, 2012. – С. 66–78.
22. Кудрявцева Е., Симановская Е. Способствовать движению – познавая мир.// Муниципальное образование: инновации и эксперимент. № 6, 2012. – С. 71–77
23. Кудрявцева Е. Л. Анкетирование детей 6–7 лет на наличие и уровень сбалансированности естественного билингвизма (дошкольное учреждение и переход в начальную школу)// Проблемы онтолингвистики – 2013: Материалы международной научной конференции 26-28 июня 2013 г., Санкт-Петербург. – СПб: РГПУ им. А.И. Герцена, 2012. – С. 491–497
24. Кудрявцева Е. Л. Европейский проект BILUUM (Leonardo da Vinci, 2012–2014) – дорога в поликультурное будущее образования.// Дошкольное образование в современном изменяющемся мире: Теория и практика. Сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции. 22–23 ноября 2012 г. – Чита: ЗабГУ, 2013. – С. 122–125
25. Кудрявцева Е. Л., Корин И. В. Создание единой системы тестов для определения уровня межкультурной компетенции// РЯЗР № 3 – 2013. – С. 14–25
26. Волкова Т. В., Кудрявцева Е. Л., Червова А. С. ДОУ России и Германии: различные формы и методы работы.// Современное дошкольное образование: Теория и практика. № 4(36)/2013. – С. 76–79

27. Koudrjajtseva E. Bilingual aufwachsen: Migrantenkinder in Kita, Schule und zuhause (Teil 1)// Resonanz: Interkulturelle Zeitschrift der Metropolregion Nürnberg. N 2/2013. – S. 17–18
28. Koudrjajtseva E. Bilingual aufwachsen: Migrantenkinder in Kita, Schule und zuhause (Teil 2)// Resonanz: Interkulturelle Zeitschrift der Metropolregion Nürnberg. N 3/2013. – S. 18–19
29. Koudrjajtseva E. Bilingual aufwachsen: Migrantenkinder in Kita, Schule und zuhause (Teil 3)// Resonanz: Interkulturelle Zeitschrift der Metropolregion Nürnberg. N 5/2013. – S. 18–19
30. Koudrjajtseva E. Bilingual aufwachsen: Migrantenkinder in Kita, Schule und zuhause (Teil 4)// Resonanz: Interkulturelle Zeitschrift der Metropolregion Nürnberg. N 7/2013. – S. 18–19
31. Koudrjajtseva E. Bilingual aufwachsen: Migrantenkinder in Kita, Schule und zuhause (Teil 5)// Resonanz: Interkulturelle Zeitschrift der Metropolregion Nürnberg. N 9/2013. – S. 18–19
32. Koudrjajtseva E. Bilingual aufwachsen: Migrantenkinder in Kita, Schule und zuhause (Teil 6)// Resonanz: Interkulturelle Zeitschrift der Metropolregion Nürnberg. N 11/2013. – S. 18–19
33. Волкова Т. В., Кудрявцева Е.Л. Особенности психологии билингвов.// Методическая копилка: Материалы IX Недели психологии образования. – Электронный ресурс. Код доступа: <http://www.tochkapsy.ru/files/Volkova.pdf>
34. Кудрявцева Е. Л., Хенчель Т. Тест на наличие и уровень сбалансированного естественного билингвизма — постановка проблемы.// Сборник материалов Второй ежегодной международной научно-практической конференции «Воспитание и обучение детей младшего возраста» (6–7 декабря 2012 года, Москва). – М.: МОЗАИКА-СИНТЕЗ, 2013. – 240 с.: цв. вкл. – ISSN 2308-6408. – С. 174–175 (эл. версия: [http://ecceconference.com/images/stories/conf2012\\_rus.pdf](http://ecceconference.com/images/stories/conf2012_rus.pdf))
35. Кудрявцева Е. Л. Русскоязычные центры дополнительного образования в Германии 20-21-го столетия (Обзор)// Русское Зарубежье и славянский мир. Сборник трудов. Сост. Петр Буняк. – Белград: Славистическое общество Сербии, 2013 – ISBN 978-86-7391-031-4. – С. 411–423 ([http://www.slavistickodrustvo.org.rs/pdf\\_dokumenti/Russkoe\\_zarubezhje\\_2013.pdf](http://www.slavistickodrustvo.org.rs/pdf_dokumenti/Russkoe_zarubezhje_2013.pdf))

36. Кудрявцева Е.Л. Bilingual aufwachsen: Pro & Contra.// Языковое образование: традиции и инновации: материалы международной научно-практической конференции. Елец, 23 апреля 2013 года. – Елец: ЕГУ им. И. А. Бунина, 2013. – С. 123–135
37. Кудрявцева Е. Л. Строим мост взаимопонимания: Онлайн-танDEM шагает по планете.// РЯЗР. №6/ 2013. – С. 101-105
38. Кудрявцева Е. Л., Волкова Т. В. Пути культурно-социальной адаптации ребенка-билингва в этносоциальном тандеме семьи и детского сада.//Детский сад: теория и практика № 10/2013. – С. 94–101
39. Кудрявцева Е. Л. Онлайн-тандемы как путь создания реальной коммуникативной среды: от концепции к учебнику.// Медиаобразование 2013: Сб. трудов Международного форума конференций «Медиаобразование 2013». Москва, 31 октября – 02 ноября 2013 г. / Под редакцией И. В. Жилавской. М.: РИЦ МГГУ им. М. А. Шолохова, 2013. — с.390–398
40. Кудрявцева Е. Л., Волкова Т. В. Пути культурно-социальной адаптации ребенка-билингва в этносоциальном тандеме семьи и детского сада.//Детский сад: теория и практика № 10/2013. – С. 94–101